

# Bienvenidos a la Escuela de Yokohama

## Versión Yokohama

スペイン語

## II Textos de avisos escolares / Vocabulario de la escuela.



Abril de 2016 edición revisada

Consejo de Educación de la Ciudad de Yokohama

# Índice

## TEXTO DE AVISOS ESCOLARES

[SHOGAKKO (escuela primaria) y CHUGAKKO (secundaria básica)]

**-Generalidades en común]**

### <<Materiales necesarios al momento del ingreso>>

- Ficha del alumno .....	1	- Objetos personales .....	2 (1 ~ 5)
- Recaudación escolar .....	3 (1)	- Recaudación especial .....	3 (2)
-Cuestionario de salud infantil .....	4(1)	- Cuestionario de salud del estudiante .....	4 (2)

### <<Avisos de eventos escolares>>

Información de actividades en que padres y el profesor a cargo han de participar .....	5
Información sobre la realización de la competencia atlética / el festival deportivo .....	6
Información sobre la realización de la entrevista personal / reunión de a tres (formato para determinar fecha) ..	7
Información sobre la realización de la visita al hogar (formato para determinar fecha) .....	8
Avisos de eventos escolares I (excursiones, viajes de vuelta en el mismo día, etc.) .....	9
Avisos de eventos escolares II (viaje egresados, viajes con hospedaje) .....	10
Ficha de asistencia y delegación en la toma de decisiones (para eventos con hospedaje) .....	11
Información sobre la realización de la ceremonia de graduación .....	12

### <<Avisos sobre la agenda escolar>>

Aviso de cambios en la agenda escolar. Días especiales. (suspensión de clases / almuerzo / cambios de clases) Avisos de inicio y finalización del servicio de almuerzo .....	13
Información sobre las vacaciones de larga duración .....	14

### <<Solicitud de opiniones de los padres>>

Ficha de asistencia (eventos en la que los padres pueden participar) .....	15
Ficha de participación de actividad .....	16
Ficha de autorización para la clase de natación .....	17
Encuesta sobre usos de datos personales .....	18

### <<Avisos en caso de emergencias>>

Como actuar en casos de emergencia como alertas o incendios .....	19
Comunicación del colegio al hogar (I) (salud / utiles / sello) .....	20
Comunicación del colegio al hogar (II) (necesidad de tomar contacto con padres por parte del profesor a cargo) .....	21
Comunicación del hogar al colegio .....	22
Comunicación de la imposibilidad de cobrar la recaudación escolar .....	23

### <<Boletines. Notas escolares>>

- AYUMI (shogakko) .....	24	- Informes (chugakko) .....	25 (1 ~ 2)
--------------------------	----	-----------------------------	------------

## <<Relacionados con los seguros>>

Cuestionario de salud infantil .....	4 (1)
Cuestionario de salud del estudiante .....	4 (2)
Inscripción al centro japonés del desarrollo deportivo .....	26
Documento de atención a la gripe influenza(rogamos observen la salud) .....	27
Aviso de suspensión de clases y cierre por gripe influenza.....	28
Cuestionario para chequeo medico bucal / odontológico .....	29
Recomendación sobre el examen odontológico .....	30
Recomendación sobre el examen oftalmológico .....	31
Recomendación de consulta médica .....	32
Reporte de curación .....	33
Aviso de chequeo medico de huevos de oxiuros .....	34
Aviso de examen de orina .....	35
Encuesta sobre enfermedades cardíacas .....	36 (1 ~ 2)
Subsidio para la compra de lentes (modelo 1ra. solicitud de estudio) .....	37
Subsidio para gastos médicos de enfermedades escolares .....	38
Aviso sobre análisis de tuberculosis (modelo 9) .....	39
Información sobre la solicitud de informe del centro de sanidad del distrito en relación al examen médico de tuberculosis (modelo 10) .....	40
Entrevista individual sobre afecciones alérgicas .....	41
<<Otros>>	
Sistema de permisos para asistencia a escuelas fuera del área indicada .....	42

## [CHUGAKKO Escuela Secundaria Básica]

### <<Con relación a las reuniones de orientación de los nuevos ingresantes>>

Guía para una reunión de orientación a padres de los ingresantes .....	43
Aviso de venta de materiales necesarios para los ingresantes .....	44
Aviso de la ceremonia de ingreso .....	45

### <<Con relación a los certificados>>

Acerca de la expedición del certificado de asistencia escolar .....	46
Sobre la expedición del certificado de descuento estudiantil .....	47
Ficha de aspiraciones de la carrera post escolar (1 ~ 4) .....	48 (1 ~ 4)

## **Vocabulario de la Escuela**.....49 (1 ~ 10)

[1] Días de la Semana

[2] Mes

[3] Día

[4] Hora

[5] Agenda diaria

[6] Nombre de lugares

[7] Denominación de las asignaturas

[8] Vocabulario de uso en los estudios

[9][10] Cuerpo humano

## **Conversación diaria**.....50 (1 ~ 14)

**Ficha del alumno**

Esta ficha se utilizará para contactar en caso de emergencia y como documento para la realización de la tutoría del alumno.

Confidencial

gakko

ALUMNO	furigana Apellidos y nombres del alumno				Masculino / Femenino
	Fecha de nacimiento				
	Dirección				
	Nacionalidad		Fecha de llegada a Japón	año	mes
PADRES	furigana Apellidos y nombres del padre				
	Número de teléfono				
FAMILIA	Apellidos y nombres				
Contacto de emergencia	Apellidos y nombres		Número de teléfono		
Solicitudes o cuestiones que desea notificar al profesor encargado. (Llene este apartado si hay algo que desea comunicar.)					

Entregue esta ficha al profesor a cargo antes de la fecha: mes      día(      )

**Objetos personales**

Fecha: año    mes    día

Son necesarios y deberá preparar aquellos artículos marcados con

\* Para aquellos que aparecen numerados encontrará una fotografía en la siguiente página.

A todos los objetos personales les debe escribir el nombre del menor.

<input type="checkbox"/> [1] Cartera	<input type="checkbox"/> [2] Mochila	<input type="checkbox"/> [3] Zapatillas interior
<input type="checkbox"/> [4] Bolsa para zapatillas interior	<input type="checkbox"/> [5] Gorra roja/blanca	<input type="checkbox"/> [6] Ropa de gimnasia
<input type="checkbox"/> [7] Bolsa para ropa de gimnasia	<input type="checkbox"/> [8] Gorro de emergencia	<input type="checkbox"/> [9] Diario de contactos
<input type="checkbox"/> [10] Bolsa diario de contactos	<input type="checkbox"/> [11] Cuaderno	<input type="checkbox"/> [12] Estuche
<input type="checkbox"/> [13] Lápiz	<input type="checkbox"/> [14] Goma	<input type="checkbox"/> [15] Lápiz rojo
<input type="checkbox"/> [16] Regla	<input type="checkbox"/> [17] Tijeras	<input type="checkbox"/> [18] Pegamento
<input type="checkbox"/> [19] Trapo	<input type="checkbox"/> [20] Mascarilla	<input type="checkbox"/> [21] Grapadora
<input type="checkbox"/> [22] Compás	<input type="checkbox"/> [23] Regla transportador	<input type="checkbox"/> [24] Lámina base
<input type="checkbox"/> [25] Caja de utensilios	<input type="checkbox"/> [26] Crayones	<input type="checkbox"/> [27] Lápices de colores
<input type="checkbox"/> [28] Pañuelo / toalla	<input type="checkbox"/> [29] Pañuelos de papel	<input type="checkbox"/> [30] Vianda
<input type="checkbox"/> [31] Bolsa de vianda	<input type="checkbox"/> [32] Traje de judo	<input type="checkbox"/> Gorra para servir comida
<input type="checkbox"/> Zapatillas para gimnasio	<input type="checkbox"/> Bolsa zapatillas para gimnasio	<input type="checkbox"/> Gorra camino a la escuela

1. Necesario desde el principio:



[1] Cartera



[2] Mochila



[3] Zapatillas interior



[4] Bolsa para zapatillas interior



[5] Gorra roja/blanca



[6] Ropa de gimnasia



[7] Bolsa ropa de gimnasia



[8] Gorro de emergencia



[9] Diario de contacto



[10] Bolsa diario de contacto



[11] Cuaderno



[12] Estuche



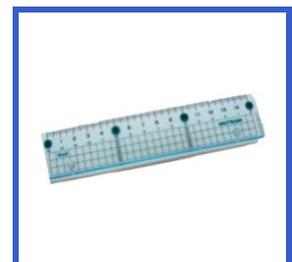
[13] Lápiz



[14] Goma



[15] Lápiz rojo



[16] Regla



[17] Tijeras



[18] Pegamento



[19] Trapo



[20] Mascarilla

## 2. Necesario en algunos casos



[21] Grapadora



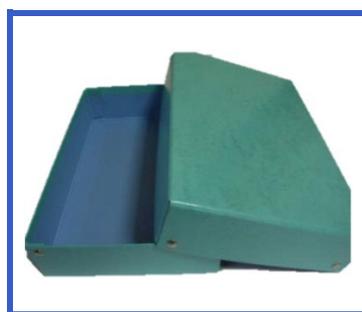
[22] Compás



[23] Regla transportador



[24] Lámina base



[25] Caja de utensillos



[26] Crayones



[27] Lápices de colores



[28] Pañuelo / toalla



[29] Pañuelos de papel



[30] Vianda



[31] Bolsa para la vianda



[32] Traje de judo

### 3. Necesario para las asignaturas



Boquilla para harmónica  
con teclado



Flauta



Flauta contralta



Juego de acuarelas



Utensillos de shodo



Utensillos de costura



Traje de baño



Gorro para piscina



Toalla para piscina



Gafas para piscina



Delantal



Paño / gorro triangular

#### 4. Objetos necesarios en excursiones y viajes de estudios



Mochila



Mochila de tela



Cantimplora



Muda / ropa de cambio



Zapatillas deportivas



Estera (alfombra de plástico)



Abrigo



Paraguas y capa para lluvias



Guantes



Juego para cepillado de dientes



Toallas de baño



Toalla





Nombre de escuela

Año fiscal						
Año escolar	1	2	3	4	5	6
Clase						
No. de presencia						

## CUESTIONARIO DE SALUD

Confidencial

Secretaría de Educación de Yokohama

### ◎ Solicitud para completar el Cuestionario de Salud

Este cuestionario es un documento importante para conocer el estado de salud de su hijo.

La información personal que usted aporta en este cuestionario será administrado apropiadamente, siguiendo lo establecido en la "Ley de Protección de Información Personal de Yokohama", y como regla general, sólo será utilizada para los siguientes propósitos:

- Contacto de emergencia para la familia sobre el estado de salud.
- Referencia para la correcta realización de diagnóstico de salud.
- Referencia para el control de salud del día a día.
- Suministro de información a la institución médica o el centro de salud y bienestar regional, etc, en caso de emergencia tales como accidente e incidencias.

Sin embargo, en cuanto a la información estadística obtenida por parte de la escuela, tales como el número de niños con alguna enfermedad, la información estadística excepto nombres de personas, puede ser utilizada para las estadísticas de salud escolar, etc., realizadas por el país, provincia o ciudad.

Este cuestionario será utilizado hasta la graduación. Cada año, al inicio del año fiscal, deberá ser actualizado con nuevos datos y / o ser corregido, y después tiene que ser firmado con sello personal o de puño y letra, para ser entregado al profesor responsable.

Por parte de la escuela, se tomará una medida de cuidado estricto en su custodia y será devuelto a usted en el momento de la graduación.

Nombre y apellido		Año de nacimiento	Mes	Día
-------------------	--	-------------------	-----	-----

児童保健調査票

1. Dirección y contacto de emergencia

\* En caso de tener que cambiar, tachar con dos líneas y escribir en espacio en blanco.

Dirección del domicilio				Nombre de padre/madre o persona responsable
(Teléfono)				
Contato de emergencia	(1)	(2)	(3)	
(Teléfono)				

2. Enfermedad que ha sufrido hasta ahora

\* Rellene los datos correspondientes sobre la enfermedad y marque con un círculo el estado actual.

	Nombre de diagnóstico	Edad en el momento de diagnóstico	Estado actual	Observaciones (institución médica, etc.)
Corazón	Enfermedad cardíaca [ ]	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial	
	Enfermedad de Kawasaki / Fiebre reumática / Arritmia / Otros [ ]	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial	
Riñones	Enfermedad renal [ ]	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial	
	Edema / Proteinuria / Hematuria / Otros [ ]	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial	
Otras enfermedades / traumas	Diabetes	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial	
	Crisis convulsiva	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial	
	Desequilibrio autonómico / Irregularidad ortostática	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial	
	Pérdida auditiva ( Derecha • Izquierda )	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial	
	Ambliopía ( Derecha • Izquierda )	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial	
	Otros [ ]	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial	

3. Antecedentes de vacunación, etc.

\* Rodee con un círculo las vacunas recibidas. Consulte con la libreta de salud de madre e hijo como referencia.

Tipo	Estado de vacunación			Sin vacunar	No se sabe	Vacunado
BCG	Vacunado(a)					
Poliomielitis	1ª vez		2ª vez			
	1ª vez (año mes )		2ª vez (año mes )			
MR (sarampión + rubéola) * complete la fecha de la vacuna						
Paperas	Vacunado(a)					
Varicela	Vacunado(a)					
Triple vacuna (difteria, tétanos y tos ferina)	1ª fase inicial			Refuerzo de 1ª fase	2ª fase	
	1ª vez	2ª vez	3ª vez			
	1ª fase inicial			Refuerzo de 1ª fase	2ª fase	
1ª vez	2ª vez					
Encefalitis japonesa						
Infección Hib	Vacunado(a)					
Infección neumocócica	Vacunado(a)					

4. Sobre a tuberculosis

Ítem	Año fiscal	1º año	2º año	3º año	4º año	5º año	6º año
(1) ¿Hasta el momento, ha tenido alguna enfermedad tuberculosa? (tuberculosis pulmonar, infiltración pulmonar, pleuresía pulmonar, pleuresía (costilla), etc.) Rodee con un círculo el nombre de la enfermedad.	No	No	No	No	No	No	No
	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
(2) ¿Hasta la fecha, alguna vez se ha tomado algún medicamento para prevenir la tuberculosis?	No	No	No	No	No	No	No
	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
(3) ¿Algún miembro de la familia o con quien comparte la vivienda ha contraído la tuberculosis?	No	No	No	No	No	No	No
	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
(4) ¿En los últimos tres años, ha residido en algún país fuera de Japón durante más de seis meses? (si es así, escriba el nombre del país)	No	No	No	No	No	No	No
	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
(5) ¿Está con "tos" y "flema" durante más de dos semanas?	No	No	No	No	No	No	No
	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí

5. Temperatura corporal en estado normal

Temperatura corporal en estado normal  °C

児童保健調査票

Nombre y apellido de alumno(a)		Sexo	
--------------------------------	--	------	--

6. Alergia

\* Complete la información necesaria acerca de la enfermedad alérgica y rodee con un círculo el estado actual que corresponde.

Nombre de diagnóstico	Edad de diagnóstico	Estado actual	Nombre de diagnóstico	Edad de diagnóstico	Estado actual			
Asma	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial	Alergia a los alimentos	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial			
Dermatitis atópica	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial	Alergia a los medicamentos	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial			
Rinitis alérgica	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial	Exercise-induced allergy	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial			
Conjuntivitis alérgica	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial	Otros [ ]	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial			
* Elemento que se ha identificado como un agente causante								
Leche		Huevo	Trigo	Camarón	Cangrejo	Trigo sarraceno	Almendra	Otros alimentos [ ]
Medicamentos [ ]				Otros [ ]				

7. Estado de salud actual

\* Rodee con un círculo el estado anual correspondiente.

Por favor presente esta hoja cada año con su sello personal o con firma de puño y letra.

Ítem		Año escolar	1º año	2º año	3º año	4º año	5º año	6º año
Medicina interna	(1) Tiene mareos o anemia cerebral							
	(2) Suele tener dolor de cabeza							
	(3) Suele tener dolor abdominal							
	(4) Suele tener diarrea o estreñimiento							
	(5) Tener convulsiones							
	(6) Está tomando medicamentos para convulsiones							
	(7) Tiene ataques de asma							
	(8) Está tomando medicamento para asma							
Otorrinolaringología	(1) Tiene dificultades para oír							
	(2) Tiene problema en la pronunciación, tiene voz ronca							
	(3) Suele tener moco							
	(4) Suele tener nariz tapada							
	(5) Suele tener hemorragia nasal							
	(6) A menudo le da fiebre acompañada de hinchazón y dolor de la garganta							
	(7) Normalmente, tiene la boca abierta							
	(8) Ronca a veces							
	(9) Desea realizar examen de otorrinolaringología (Sólo para niños que no se hayan examinado que se correspondan a (1) - (8))	Realizado para todos				Realizado para todos		
Ortopedia (vea la imagen indicada en el reverso)	(1) Cuando toma la postura de "Usiromuki ni kiotsuke (brazos pegados al costado con la espalda recta)", la altura del hombro y / o la línea de la cintura es asimétrica.							
	(2) Al hacer pose de reverencia (ojigi), la altura del lado derecho e izquierdo de la espalda es desigual.							
	(3) Al hacer pose de reverencia profunda (fukai ojigi), la altura del lado derecho e izquierdo de la cadera es desigual.							
	(4) Sentir dolor en la cintura al estirarse el cuerpo hacia atrás.							
	(5) Al mantenerse recto en una sola pierna, el cuerpo se inclina o se queda inestable.							
	(6) No puede agacharse con toda la superficie de la planta de los pies en el suelo.							
	(7) Al estirarse los brazos hacia arriba con las palmas de las manos abiertas, no se puede estirarse del todo, y / o no puede doblar los brazos, o no puede tocar las orejas con las manos.							
	(8) Al levantar ambos brazos hacia arriba (pose de banzai), los brazos no tocan las orejas.							
Tiene alguna enfermedad por la que periódicamente (más de 1 vez al año) va al médico. Por [ ] (nombre de la enfermedad) va al médico cada [ ] (año/meses) Institución médica de consulta [ ]								

8. ¿Hay algún comentario que desee dejar como aviso a la escuela?

(cosas relacionadas a la salud que se requiere la atención por parte de la escuela, etc.)

1º año
2º año
3º año
4º año
5º año
6º año

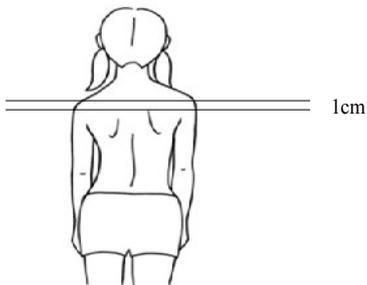
Firma de puño y letra o firma con sello personal de padre, madre o tutor						
--	--	--	--	--	--	--

## Método de inspección de "estado de la columna vertebral y las extremidades"

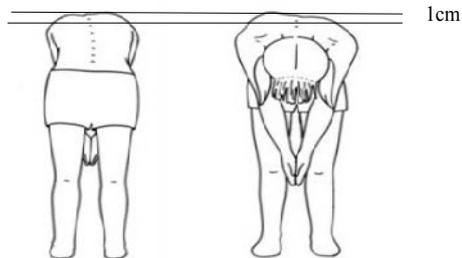
Mover el cuerpo como muestran las siguientes ilustraciones.

Por favor, practíquelo y revise en el hogar. En caso de corresponder alguno, marque con un círculo el número de "7 Estado de salud actual / Ortopedia" en la página anterior.

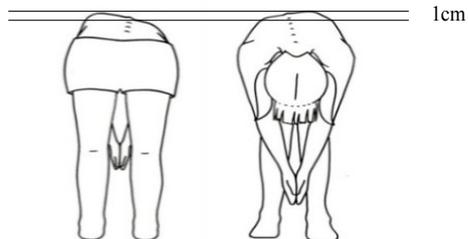
- (1) Cuando toma la postura de "Usiromuki ni kiotsuke (brazos pegados al costado con la espalda recta)", la altura del hombro y la cintura es asimétrica (más de 1 cm)



- (2) Al hacer pose de reverencia (ojigi), la altura del lado derecho e izquierdo de la espalda es desigual (más de 1 cm)



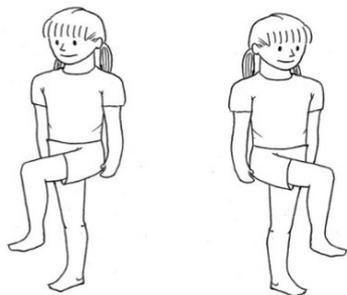
- (3) Al hacer pose de reverencia profunda (fukai ojigi), la altura del lado derecho e izquierdo de la cadera es desigual (más de 1 cm)



- (4) Sentir dolor en la cintura al estirarse el cuerpo hacia atrás



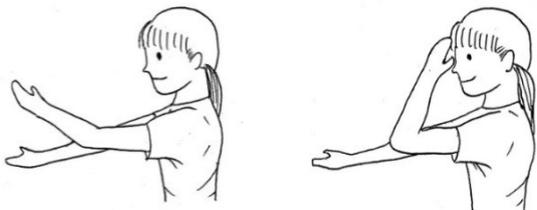
- (5) Al mantenerse recto en una sola pierna, el cuerpo se inclina o se queda inestable



- (6) No puede agacharse con toda la superficie de la planta de los pies en el suelo



- (7) Al estirarse los brazos hacia arriba con las palmas de las manos abiertas, no se puede estirarse del todo, o no se doblan los brazos o no tocan las orejas



- (8) Al levantar ambos brazos hacia arriba (pose de banzai), los brazos no tocan las orejas



Nombre de escuela

Año fiscal			
Año escolar	1	2	3
Clase			
No. de presencia			

## CUESTIONARIO DE SALUD

Confidencial

Secretaría de Educación de Yokohama

### ◎ Solicitud para completar el Cuestionario de Salud

Este cuestionario es un documento importante para conocer el estado de salud de su hijo.

La información personal que usted aporta en este cuestionario será administrado apropiadamente, siguiendo lo establecido en la "Ley de Protección de Información Personal de Yokohama", y como regla general, sólo será utilizada para los siguientes propósitos:

- Contacto de emergencia para la familia sobre el estado de salud.
- Referencia para la correcta realización de diagnóstico de salud.
- Referencia para el control de salud del día a día.
- Suministro de información a la institución médica o el centro de salud y bienestar regional, etc, en caso de emergencia tales como accidente e incidencias.

Sin embargo, en cuanto a la información estadística obtenida por parte de la escuela, tales como el número de niños con alguna enfermedad, la información estadística excepto nombres de personas, puede ser utilizada para las estadísticas de salud escolar, etc., realizadas por el país, provincia o ciudad.

Este cuestionario será utilizado hasta la graduación. Cada año, al inicio del año fiscal, deberá ser actualizado con nuevos datos y / o ser corregido, y después tiene que ser firmado con sello personal o de puño y letra, para ser entregado al profesor responsable.

Por parte de la escuela, se tomará una medida de cuidado estricto en su custodia y será devuelto a usted en el momento de la graduación.

Nombre y apellido		Año de nacimiento	Mes	Día
-------------------	--	-------------------	-----	-----

生徒保健調査票

1. Dirección y contacto de emergencia

\* En caso de tener que cambiar, tachar con dos líneas y escribir en espacio en blanco.

Dirección del domicilio				Nombre de padre/madre o persona responsable
(Teléfono)				
Contato de emergencia	(1)	(2)	(3)	
(Teléfono)				

2. Enfermedad que ha sufrido hasta ahora

\* Rellene los datos correspondientes sobre la enfermedad y marque con un círculo el estado actual.

	Nombre de diagnóstico	Edad en el momento de diagnóstico	Estado actual	Observaciones (institución médica, etc.)
Corazón	Enfermedad cardíaca [ ]	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial	
	Enfermedad de Kawasaki / Fiebre reumática / Arritmia / Otros [ ]	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial	
Riñones	Enfermedad renal [ ]	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial	
	Edema / Proteinuria / Hematuria / Otros [ ]	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial	
Otras enfermedades / traumas	Diabetes	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial	
	Crisis convulsiva	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial	
	Desequilibrio autonómico / Irregularidad ortostática	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial	
	Pérdida auditiva ( Derecha • Izquierda )	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial	
	Ambliopía ( Derecha • Izquierda )	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial	
	Otros [ ]	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial	

3. Antecedentes de vacunación, etc.

\* Rodee con un círculo las vacunas recibidas. Consulte con la libreta de salud de madre e hijo como referencia.

Tipo	Estado de vacunación		Sin vacunar	No se sabe	Vacunado
BCG	Vacunado(a)				
MR (sarampión + rubéola) * complete la fecha de la vacuna	1ª vez (año mes )	2ª vez (año mes )			
sarampión * complete la fecha de la vacuna	1ª vez (año mes )	2ª vez (año mes )			
rubéola * complete la fecha de la vacuna	1ª vez (año mes )	2ª vez (año mes )			
Paperas	Vacunado(a)				
Varicela	Vacunado(a)				
Triple vacuna (difteria, tétanos y tos ferina)	1ª fase inicial		Refuerzo de 1ª fase	2ª fase	
	1ª vez	2ª vez			
	3ª vez				
Encefalitis japonesa	1ª fase inicial		Refuerzo de 1ª fase	2ª fase	
	1ª vez	2ª vez			
Poliomielitis	1ª vez	2ª vez			

4. Sobre a tuberculosis

Ítem	Año fiscal	1º año	2º año	3º año
(1) ¿Hasta el momento, ha tenido alguna enfermedad tuberculosa? (tuberculosis pulmonar, infiltración pulmonar, pleuresía pulmonar, pleuresía (costilla), etc.) Rodee con un círculo el nombre de la enfermedad.	No Sí	No Sí	No Sí	No Sí
(2) ¿Hasta la fecha, alguna vez se ha tomado algún medicamento para prevenir la tuberculosis?	No Sí	No Sí	No Sí	No Sí
(3) ¿Algún miembro de la familia o con quien comparte la vivienda ha contraído la tuberculosis?	No Sí	No Sí	No Sí	No Sí
(4) ¿En los últimos tres años, ha residido en algún país fuera de Japón durante más de seis meses? (si es así, escriba el nombre del país)	No Sí	No Sí	No Sí	No Sí
(5) ¿Está con "tos" y "flema" durante más de dos semanas?	No Sí	No Sí	No Sí	No Sí

5. Temperatura corporal en estado normal

Temperatura corporal en estado normal	°C
---------------------------------------	----

生徒保健調査票

Nombre y apellido de alumno(a)		Sexo	
--------------------------------	--	------	--

6. Alergia

\* Complete la información necesaria acerca de la enfermedad alérgica y rodee con un círculo el estado actual que corresponde.

Nombre de diagnóstico	Edad de diagnóstico	Estado actual	Nombre de diagnóstico	Edad de diagnóstico	Estado actual
Asma	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial	Alergia a los alimentos	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial
Dermatitis atópica	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial	Alergia a los medicamentos	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial
Rinitis alérgica	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial	Exercise-induced allergy	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial
Conjuntivitis alérgica	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial	Otros [ ]	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial
* Elemento que se ha identificado como un agente causante					
Leche		Huevo	Trigo	Camarón	Cangrejo
Medicamentos [ ]			Trigo sarraceno	Almendra	Otros alimentos [ ]
				Otros [ ]	

7. Estado de salud actual

\* Rodee con un círculo el estado anual correspondiente.

Por favor presente esta hoja cada año con su sello personal o con firma de puño y letra.

Ítem	Año escolar	1º año	2º año	3º año
Medicina interna	(1) Tiene mareos o anemia cerebral			
	(2) Suele tener dolor de cabeza			
	(3) Suele tener dolor abdominal			
	(4) Suele tener diarrea o estreñimiento			
	(5) Tener convulsiones			
	(6) Está tomando medicamentos para convulsiones			
	(7) Tiene ataques de asma			
	(8) Está tomando medicamento para asma			
Otorrinolaringología	(1) Tiene dificultades para oír			
	(2) Tiene problema en la pronunciación, tiene voz ronca			
	(3) Suele tener moco			
	(4) Suele tener nariz tapada			
	(5) Suele tener hemorragia nasal			
	(6) A menudo le da fiebre acompañada de hinchazón y dolor de la garganta			
	(7) Normalmente, tiene la boca abierta			
	(8) Ronca a veces			
	(9) Desea realizar examen de otorrinolaringología (Sólo para niños que no se hayan examinado que se correspondan a (1) - (8))	Realizado para todos		
Ortopedia (vea la imagen indicada en el reverso)	(1) Cuando toma la postura de "Usiromuki ni kiotsuke (brazos pegados al costado con la espalda recta)", la altura del hombro y / o la línea de la cintura es asimétrica.			
	(2) Al hacer pose de reverencia (ojigi), la altura del lado derecho e izquierdo de la espalda es desigual.			
	(3) Al hacer pose de reverencia profunda (fukai ojigi), la altura del lado derecho e izquierdo de la cadera es desigual.			
	(4) Sentir dolor en la cintura al estirarse el cuerpo hacia atrás.			
	(5) Al mantenerse recto en una sola pierna, el cuerpo se inclina o se queda inestable.			
	(6) No puede agacharse con toda la superficie de la planta de los pies en el suelo.			
	(7) Al estirarse los brazos hacia arriba con las palmas de las manos abiertas, no se puede estirarse del todo, y / o no puede doblar los brazos, o no puede tocar las orejas con las manos.			
	(8) Al levantar ambos brazos hacia arriba (pose de banzai), los brazos no tocan las orejas.			
Tiene alguna enfermedad por la que periódicamente (más de 1 vez al año) va al médico. Por [ ] (nombre de la enfermedad) va al médico cada [ ] (año/meses) Institución médica de consulta [ ]				

8. ¿Hay algún comentario que desee dejar como aviso a la escuela?

(cosas relacionadas a la salud que se requiere la atención por parte de la escuela, etc.)

1º año
2º año
3º año

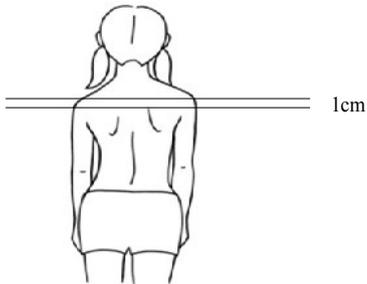
Firma de puño y letra o firma con sello personal de padre, madre o tutor			
--	--	--	--

## Método de inspección de "estado de la columna vertebral y las extremidades"

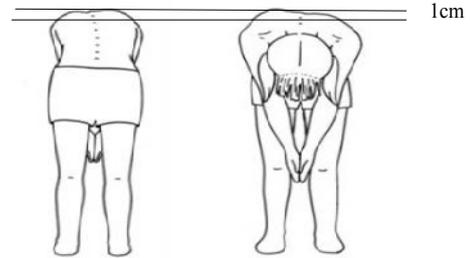
Mover el cuerpo como muestran las siguientes ilustraciones.

Por favor, practíquelo y revise en el hogar. En caso de corresponder alguno, marque con un círculo el número de "7 Estado de salud actual / Ortopedia" en la página anterior.

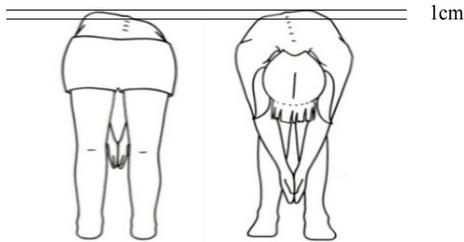
- (1) Cuando toma la postura de "Usiromuki ni kiotsuke (brazos pegados al costado con la espalda recta)", la altura del hombro y la cintura es asimétrica (más de 1 cm)



- (2) Al hacer pose de reverencia (ojigi), la altura del lado derecho e izquierdo de la espalda es desigual (más de 1 cm)



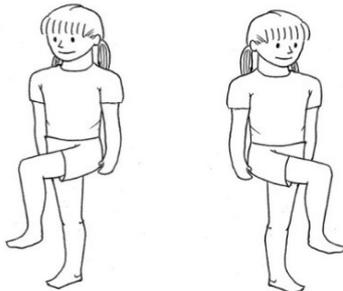
- (3) Al hacer pose de reverencia profunda (fukai ojigi), la altura del lado derecho e izquierdo de la cadera es desigual (más de 1 cm)



- (4) Sentir dolor en la cintura al estirarse el cuerpo hacia atrás



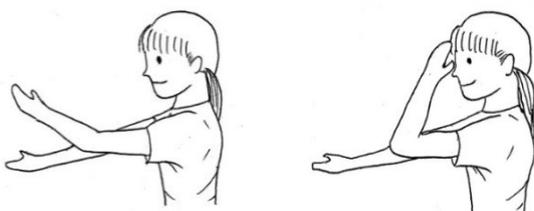
- (5) Al mantenerse recto en una sola pierna, el cuerpo se inclina o se queda inestable



- (6) No puede agacharse con toda la superficie de la planta de los pies en el suelo



- (7) Al estirarse los brazos hacia arriba con las palmas de las manos abiertas, no se puede estirarse del todo, o no se doblan los brazos o no tocan las orejas



- (8) Al levantar ambos brazos hacia arriba (pose de banzai), los brazos no tocan las orejas





**Le informamos sobre la realización de la Competencia atlética / el Festival Deportivo**

Fecha: año    mes    día

Competencia de atletismo..... Los niños se familiarizarán con el deporte mediante competiciones en grupo y diversas representaciones. Los padres y los profesores a cargo están invitados. Prácticamente todos los padres asisten y generalmente almuerza toda la familia junta. (shogakko - primaria)

Festival deportivo..... Los alumnos se familiarizarán con el deporte en una jornada de competiciones deportivas y diversas representaciones. Los padres y

Asista sin falta

Asista si dispone de tiempo

- ◆ Día y hora:    año \_\_\_\_ mes \_\_\_\_ día \_\_\_\_ (    )  
 [En caso de lluvia: año \_\_\_\_ mes \_\_\_\_ día \_\_\_\_ (    )]  
 Desde    hora(s)    minuto(s) hasta    hora(s)    minuto(s)
- ◆ Lugar:    Patio de la escuela: \_\_\_\_\_
- ◆ Almuerzo:     El alumno debe traer cantimplora     El alumno debe traer vianda  
                    El alumno almorzará con los padres     Habrá almuerzo escolar
- ◆ Ropa:     El alumno acudirá a la escuela en ropa de deporte     Se pondrá la ropa de deporte en la escuela

◆ **Si lloviese el día fijado: mes    día    (    )**

(1) Se dictará clase de los \_\_\_\_ Acudir a la escuela mas o menos a las \_\_\_\_ hora(s) \_\_\_\_ minuto(s)

⇒ Este día     El alumno debe traer vianda     No necesita vianda

(2) La fiesta deportiva se pospone a la fecha: mes    día    (    )

⇒ Este día     El alumno debe traer vianda     No necesita vianda

◆ Si el tiempo no es estable y no está seguro si la actividad se realizará o no, que el alumno acuda con los preparativos para sendas posibilidades.

◆ El día: mes    día    (    ) es festivo y no habrá clase.

grado    clase    profesor encargado: \_\_\_\_\_ teléfono: \_\_\_\_\_



**Le informamos sobre la realización de la visita al hogar (formato para determinar fecha)**

Fecha: año    mes    día

El profesor a cargo acudirá a la casa del alumno.

Rogamos informe del comportamiento del alumno en casa y comunique sus solicitudes al profesor a cargo.

Es una visita breve, pero rogamos su cooperación.

Indique con  su disponibilidad para las siguientes fechas:

mes \_\_\_\_\_ día \_\_\_\_\_ (    ) \_\_\_\_\_ hora(s) \_\_\_\_\_ minuto(s)

mes \_\_\_\_\_ día \_\_\_\_\_ (    ) \_\_\_\_\_ hora(s) \_\_\_\_\_ minuto(s)

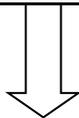
mes \_\_\_\_\_ día \_\_\_\_\_ (    ) \_\_\_\_\_ hora(s) \_\_\_\_\_ minuto(s)

**Visita al hogar (notificación de fecha establecida)**

La visita al hogar esta prevista en la siguiente fecha:

**mes \_\_\_\_\_ día \_\_\_\_\_ (    ) \_\_\_\_\_ hora(s) \_\_\_\_\_ minuto(s)**

Acompañará traductor / No acompañará traductor



De acuerdo.

No puedo en esta fecha. Ruego cambien a la siguiente fecha

**mes \_\_\_\_\_ día \_\_\_\_\_ (    ) \_\_\_\_\_ hora(s) \_\_\_\_\_ minuto(s)**

Nombre del padre: \_\_\_\_\_ (firma)

Entréguese este documento al profesor a cargo antes de la fecha: mes    día    (    )

grado    clase    profesor encargado: \_\_\_\_\_ teléfono: \_\_\_\_\_



**Le informamos sobre la actividad de la escuela**

**(Con hospedaje)**

Fecha: año    mes    día

Le informamos que el alumno saldrá de la escuela para realizar esta actividad.

Volverá a la escuela tras \_\_\_\_noches.

1. Nombre de la actividad: ( \_\_\_\_\_ )

2. Fecha:        mes        día        (    ) ~ mes        día        (    )

3. Reunión:        hora(s)        minuto(s)  
(en caso de no poder participar notifíquelo sin falta.)  
Lugar de reunión: ( escuela     \_\_\_\_\_)

4. Destino: \_\_\_\_\_

Lugar hospedaje \_\_\_\_\_ teléfono \_\_\_\_\_ (    )

Lugar hospedaje \_\_\_\_\_ teléfono \_\_\_\_\_ (    )

5. Ropa:

Ropa libre     Uniforme (ropa habitual)     Chandal / ropa de deporte

6. Debe traer:

Guía         Utensilios de escritura         Vianda       

Cantimplora

Paraguas o chubasquero         Utensilios de aseo

Dinero (solo hasta        Yen)

Chandal / ropa de deporte (set entero)         Pijama

Ropa interior / calcetines (        unidades)

Ropa de abrigo (suéter, abrigo, etc.)         Mochila de tela

Bolsa de plástico         Estera de plástico         Zapatillas gimnasio

Guantes de trabajo         Toalla         Pañuelo de tela / de papel

Seguir las indicaciones de documento adjunto

7. Finaliza:

A las        hora(s)        minuto(s)        lugar ( escuela     \_\_\_\_\_)

grado    clase    profesor encargado: \_\_\_\_\_ teléfono: \_\_\_\_\_

Hoja de asistencia y delegación para tomar medidas

(Actividad con hospedaje: \_\_\_\_\_)

Fecha: año    mes    día

Habiendo entendido el objetivo de la actividad, el alumno participará de la misma comprometiéndose a actuar en grupo disciplinadamente como un alumno más del grupo de alumnos.

Asimismo, en caso de accidentes por infracción de las normas del grupo, por enfermedad o por lesiones u otros, delego en el sr. director para que tome las medidas de urgencia o de tratamiento que considere oportunas y colaboraré en la comunicación e instrucciones que reciba.

Grado    Clase Número	Apellido y nombre del alumno:	Fecha de nacimiento: año    mes    día
Dirección	-ku	
Número de teléfono		
Contacto de emergencia	(                    ) teléfono (                    ) —	

Enfermedades del alumno y temas que requieren atención

- Tiene enfermedad (Nombre de la enfermedad \_\_\_\_\_)
- Enuresis nocturna       Fuertes mareos en vehículos
- Alergia (Si en el presente muestra síntomas o está medicándose o recibiendo tratamiento ambulatorio, marque con  aquello que requiera atención.)

<input type="checkbox"/> Asma	<input type="checkbox"/> Dermatitis atópica	<input type="checkbox"/> Rinitis alérgica
<input type="checkbox"/> Conjuntivitis alérgica	<input type="checkbox"/> Alergia a alimentos	<input type="checkbox"/> Alergia a medicamentos
<input type="checkbox"/> El deporte le provoca alergia	<input type="checkbox"/> Otros (                    )	

Substancias determinadas que provocan alergia:

<input type="checkbox"/> Trigo	<input type="checkbox"/> Soba	<input type="checkbox"/> Cacahuates	<input type="checkbox"/> Leche	<input type="checkbox"/> Huevo
<input type="checkbox"/> Soja	<input type="checkbox"/> Gambas	<input type="checkbox"/> Cangrejo	<input type="checkbox"/> Medicamento (                    )	
<input type="checkbox"/> Otros (                    )				

Nombre del padre: \_\_\_\_\_ (firma)

grado    clase    profesor encargado: \_\_\_\_\_ teléfono: \_\_\_\_\_

**Le informamos sobre la realización de la ceremonia de graduación**

Fecha: año    mes    día

Att. Padres y profesores  
a cargo de alumnos de

sexto grado  
tercer grado

Yokohama Shiritsu

sho / chu gakko

Director

**Se realizará la ceremonia de Graduación  
(Ceremonia de entrega de diplomas)**

Le informamos que la ceremonia de graduación se realizará como queda descrito abajo y encarecidamente le invitamos a asistir.

1. Fecha:           año        mes        día        (    )

Comienzo de Ceremonia           (am / pm)        hora(s)        minuto(s)

\* Los padres deberán acudir antes de:      hora(s)      minuto(s)

2. Lugar      Gimnasio del Yokohama Shiritsu      sho / chuu  
    Gakko

3. Observaciones: No acuda en coche a la escuela.

Traiga consigo zapatillas de interior.

\* Vestimenta: Al ser una ceremonia, tanto el alumno como los padres y profesores a cargo generalmente acuden con la vestimenta apropiada, Los alumnos de tercer grado de secundaria acudirán con el uniforme (ropa habitual) de la escuela  
Los alumnos de sexto grado de primaria suelen acudir en traje o chaqueta, camisa y corbata, o con el uniforme de la escuela de secundaria al que asistirán. Si tiene dudas al respecto, puede consultar de antemano al profesor a cargo de la clase.

grado    clase    profesor encargado: \_\_\_\_\_

teléfono: \_\_\_\_\_

**Le informamos sobre una jornada especial  
(Suspensión de clases / No hay almuerzo escolar / Cambio de clases  
etc.)**

Fecha: año    mes    día

mes    día                       Desde mes    día    hasta mes    día

No hay clases                       Cierre de grado                       Cierre de clase

No hay almuerzo escolar                       El alumno volverá a    hora(s)    minuto(s)

Es festivo, pero habrá clases                       La clase comienza a    hora(s)    minuto(s)

El alumno volverá a    hora(s)    minuto(s)

**<<Motivos>>**

Festivo                       Clase abierta en sábado y domingo                       Compensación de festivo \_\_\_\_\_

Aniversario de apertura del puerto                       Aniversario de la escuela                       Por gripe

Cambio de clases                       Otros (                      )

**Le informamos del período de almuerzo escolar**

Desde mes    día    (    ) hasta mes    día    (    )

Hay almuerzo escolar

El alumno necesita Vianda

grado    clase    profesor encargado: \_\_\_\_\_    teléfono: \_\_\_\_\_

**Le informamos sobre las vacaciones de larga duración**

Fecha: año    mes    día

**[Vacaciones de verano]**

☆ La escuela estará de vacaciones durante el siguiente período:

Desde JULIO día (    ) hasta AGOSTO día (    )

★ Es lectivo el día: mes    día    (    ) El alumno debe acudir a la escuela a       hora(s)      minuto(s).

☆ Las clases comenzarán desde AGOSTO Día (    )

**[Vacaciones de invierno]**

☆ La escuela estará de vacaciones durante el siguiente período:

Desde DICIEMBRE día (    ) hasta ENERO día (    )

★ Es lectivo el día: mes    día    (    ) El alumno debe acudir a la escuela a       hora(s)      minuto(s).

☆ Las clases comenzarán desde ENERO día (    )

**[Vacaciones de primavera]**

☆ La escuela estará de vacaciones durante el siguiente período:

Desde MARZO día (    ) hasta ABRIL día (    )

★ Es lectivo el día: mes    día    (    ) El alumno debe acudir a la escuela a       hora(s)      minuto(s).

Desde abril comienza un nuevo grado.

El día: ABRIL día (    ) es la ceremonia de inicio. Las clases comienzan en el nuevo grado.

La nueva clase y el nuevo profesor a cargo se notificarán en la ceremonia de inicio.

\* Rogamos notifique a la escuela si hubiese algún accidente durante el período de vacaciones.

Yokohama Shiritsu \_\_\_\_\_ sho / chuu gakko

Teléfono: 045 (    ) \_\_\_\_\_



**Ficha de participación de actividad**

Fecha: año    mes    día

**Rogamos confirme la asistencia del alumno a actividades marcadas con**

<input type="checkbox"/> Clases de natación	<input type="checkbox"/> Excursión / visita
<input type="checkbox"/> Club especial (club: _____ )	
<input type="checkbox"/> Partido externo / competición	
<input type="checkbox"/> Carrera de fondo / campeonato de maratón	
<input type="checkbox"/> Actividades con hospedaje (Viaje de estudios / Excursiones experimentales / Campamento escolar / Cursos de naturaleza)	

**Marque con una  en uno de los dos cuadrados siguientes.**

<input type="checkbox"/> No hay problemas de salud y el alumno puede participar en la actividad
<input type="checkbox"/> Hay razones por las que el alumno no puede participar en la actividad

año                    mes                    día                    (    )

grado    clase    numero \_\_\_\_\_

Nombre del alumno (                    )

Nombre del padre (                    ) (Firma)

**Entregue esta ficha al profesor a cargo antes de mes                    día                    (    )**

grado    clase    profesor encargado: \_\_\_\_\_    teléfono: \_\_\_\_\_



**Encuesta sobre usos de datos personales**

Fecha: año    mes    día

Estimados padres y profesores a cargo

Yokohama Shiritsu  
El Director

sho / chuu gakko

**Encuesta sobre usos de datos personales**

Esta escuela así como la junta PTA dedica la máxima atención para que los datos personales sean protegidos de acuerdo al decreto municipal para la protección de datos personales de la ciudad de Yokohama.

En la página web se cuida que los nombres y las fotografías personales no puedan ser identificados. No obstante, debido a la naturaleza de la administración escolar, los nombres propios en la fotografías o condecoraciones podrían ser publicados en aquellos documentos cuya entrega esta limitada al personal relacionado a la escuela como el boletín escolar, el boletín de la junta PTA, el noticiero de grado o álbum de egresados.

Por consiguiente rogamos informen acerca de la voluntad del alumno y de los padres en la siguiente encuesta y la entreguen al profesor a cargo de clase.

En el caso de no entregar el presente documento se entenderá que están conformes al respecto. Rogamos su comprensión y colaboración.

**Entréguese antes de la fecha: mes    día    (    )** Entréguese a: profesor a cargo de clase

Cortar por aquí

**Encuesta para la publicación de nombres e imagen**

(1) Estoy conforme con la publicación de fotos, trabajos y del nombre del alumno.

(2) Solicito lo siguiente para la publicación:

Solicitudes:

(3) No estoy conforme con la publicación

grado    clase    nombre del alumno \_\_\_\_\_

nombre del padre \_\_\_\_\_ (sello)

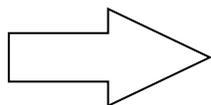
grado    clase    profesor encargado: \_\_\_\_\_ teléfono: \_\_\_\_\_

**Como actuar en casos de emergencia como alertas o incendios**

Fecha: año    mes    día

Si a las **07:00** de la mañana

Hubiese **“Boofu Keiho”**(alerta de fuertes vientos) / **“Ooyuki Keiho”** (alerta de fuertes nevadas) para toda prefectura de Kanagawa o a la Región Este de la misma

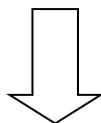


**Cierre de clases provisional (se cierra la escuela)**

Para otras alertas que no sean de fuertes vientos o fuertes nevadas como son la “Ooame Keiho” (alerta de fuertes lluvias) o “Kouzui Keiho” (alerta de inundaciones), etc., rogamos que en el hogar tomen la decisión de concurrir a la escuela.

\* En caso de llegar tarde o no acudir a la escuela rogamos informen a la escuela.

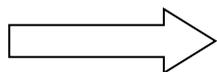
Si hubiese **“Boofuu Keiho”** (alerta de fuertes vientos) / **“Oooyuki Keiho”**(alerta de fuertes nevadas) **mientras el alumno está en la escuela**



El director evaluará la situación y tomará una de las siguientes medidas, que serán notificadas al hogar.

1. Vuelta en grupo: los alumnos volverán en grupos por zonas, acompañados por un profesor
2. Adelanto hora de salida: el alumno volverá a casa antes de la hora habitual.
3. Entrega a los padres: los padres vendrán a buscar al alumno a la escuela.

**Si hubiese un terremoto de gran magnitud (magnitud superior de 5 grados)**



**Entrega a los padres y vuelta a casa:** Las clases se cancelarán. Los padres vendrán a buscar al alumno a la escuela. (Es posible que la escuela no pueda contactar con el hogar debido al terremoto.)

grado    clase    profesor encargado: \_\_\_\_\_    teléfono: \_\_\_\_\_

## Comunicación de la escuela al hogar (I) (Salud / Objetos / sello)

### Salud

Fecha: año    mes    día

Le informamos de aquello que hemos notado en el alumno en la escuela (Los puntos marcados con )

- |  |  |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> No se muestra animado           | <input type="checkbox"/> Parece cansado              |
| <input type="checkbox"/> Ha tenido fiebre                | <input type="checkbox"/> Ha tenido un ataque de asma |
| <input type="checkbox"/> Parece que no se encuentra bien |  |
| <input type="checkbox"/> Parece preocupado por algo      |  |
| <input type="checkbox"/> Ha ocurrido algo en particular  |  |



- |  |  |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Pregúntele como está                  | <input type="checkbox"/> Que descanse tranquilamente |
| <input type="checkbox"/> Quizás sea mejor que lo vea un médico |  |

### Necesitamos que prepare lo siguiente

Necesitamos que le entregue al alumno lo siguiente:

1. Fecha en que se necesita    mes    día    (    )
2. Necesitamos que prepare (    )

- |   |   |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Pregúntele al alumno | <input type="checkbox"/> Vea el documento adjunto |
|---|---|

### Sello

- Ponga su sello en el sitio marcado con un círculo
- Venga a la escuela con su sello.

grado    clase    profesor encargado: \_\_\_\_\_    teléfono: \_\_\_\_\_

**Comunicación de la escuela al hogar (II)**

**(Necesidad de tomar contacto con padres por parte del profesor a cargo)**

Fecha: año mes día

**<Llámenos por teléfono>**

Hay un tema que necesitamos comunicarle. Contacte con ( )  
 045 – \_\_\_\_\_

**<Venga a la escuela>**

Hay un tema del que necesitamos hablar con Ud.

Le rogamos venga a la escuela.

Venga el día: mes día ( ) desde hora(s) minuto(s)  
hasta hora(s) minuto(s)

Habrá traductor / No habrá traductor

\* Indíquenos otra fecha si el día indicado no está disponible.

mes día ( ) desde hora(s) minuto(s)

hasta hora(s) minuto(s) o,

mes día ( ) desde hora(s) minuto(s)

hasta hora(s) minuto(s) puedo acudir a la escuela.

**<Vamos a visitarlos>**

Hay un tema del que necesitamos hablar con Ud. Los visitará \_\_\_\_\_.

Los visitaremos el día: mes día ( ) desde hora(s) minutos  
hasta hora(s) minuto(s)

Habrá traductor / No habrá traductor

\* Indíquenos otra fecha si el día indicado no está disponible

mes día ( ) desde hora(s) minuto(s)

hasta hora(s) minuto(s) puedo acudir a la escuela

mes día ( ) desde hora(s) minuto(s)

hasta hora(s) minuto(s) pueden venir a casa

grado clase profesor encargado: \_\_\_\_\_

teléfono: \_\_\_\_\_

## Comunicación del hogar a la escuela

En los siguientes casos deberá comunicar a la escuela:

Marque con  en la casilla correspondiente y entregue al profesor a cargo

Fecha: año mes día ( )

No irá a la escuela  No puede realizar clase de deporte

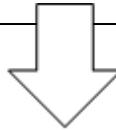
Llegará tarde (Acudirá a la escuela a las: hora        minutos        )

Saldrá antes (Saldrá de la escuela a las: hora        minutos        )

No irá a la escuela durante un tiempo.

Desde: año mes día ( ) hasta: año mes día ( )

Motivos:



Razones familiares  Volverá a su país

Enfermedad  Lesión

Está resfriado  Irá al médico

Tiene fiebre  Le duele el estómago

Le duele la cabeza  No se encuentra bien

Otros ( )

grado clase número

nombre del alumno: \_\_\_\_\_

nombre del padre \_\_\_\_\_ (firma)

grado clase profesor encargado: \_\_\_\_\_ teléfono: \_\_\_\_\_

**No se ha podido cobrar la recaudación escolar**

Att. \_\_\_\_\_

Fecha: año    mes    día

No se ha podido descontar de su cuenta la recaudación escolar

Mensualidad: \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ Yen

Se recaudará de la siguiente manera marcada con

Ingrese en su cuenta el dinero antes de la fecha: mes    día  
(    )

Traiga el dinero en efectivo a la escuela antes de la fecha:  
mes    día    (    )

grado    clase    profesor encargado: \_\_\_\_\_ teléfono: \_\_\_\_\_

**Notas**

		Grado	Clase	Número	
Asignatura		Tema			Puntuación
Lengua	Interés y actitud por la lengua				
	Capacidad comunicativa · auditiva				
	Capacidad escrita				
	Capacidad lectura				
	Conocimiento y entendimiento de la lengua				
Sociales	Interés y actitud por temas sociales				
	Pensamiento y expresión social				
	Capacidad de observación y de uso de materiales				
	Conocimiento y entendimiento de temas sociales				
Matemáticas	Interés y actitud por las matemáticas				
	Pensamiento matemático				
	Capacidad para las cantidades y formas				
	Conocimiento y entendimiento de cantidades y formas				
Ciencias	Interés y actitud por la naturaleza				
	Pensamiento y modo de expresión científico				
	Capacidad de observación y experimental				
	Conocimiento y entendimiento de la naturaleza				
Actitud diaria	Interés y actitud en la vida diaria				
	Pensamiento y expresión en actividades y experiencias				
	Descubrimiento de sí mismo y del ambiente próximo				
Música	Interés y actitud por la música				
	Creatividad en expresión musical				
	Técnicas de expresión musical				
	Capacidad de valoración musical				
Arte	Interés y actitud por el arte				
	Capacidad de imaginación y dar forma				
	Técnica creativa				
	Capacidad de valoración artística				
Labores Domésticas	Interés y actitud por las labores domésticas				
	Capacidad creativa en la vida diaria				
	Técnicas para la vida diaria				
	Conocimiento y entendimiento de la vida familiar				
Salud / Deporte	Interés y actitud por el deporte, salud y seguridad				
	Pensamiento del deporte, salud y seguridad				
	Técnica deportiva				
	Conocimiento y entendimiento de salud y seguridad				

Anotaciones de actividades en lengua extranjera
Interés y actitud en la comunicación
Familiarización con lenguas extranjeras
Anotaciones respecto a la lengua y cultura

Actitud en el estudio de cada asignatura

**La puntuación para los temas de cada asignatura es la siguiente:**

Notable                      ⊙

Bien                            ○

Ánimo                         △

Actitud en el estudio en general

Actitud en actividades especiales

Actividades especiales	Actividades de clase				
	Actividades de asociación de niños				
	Actividades extracurriculares				
	Actividades escolares				

**La puntuación para Actividades y Actividades especiales:**

Notable                      ⊙

Bien                            ○

Actitud en actividades

Actividades	Costumbres de vida básicas				
	Mejora de salud y fuerza corporal				
	Independencia				
	Responsabilidad				
	Creatividad				
	Amabilidad / Cooperación				
	Respeto a la vida / Amor a la naturaleza				
	Diligencia / Servicial con los demás				
	Sentimiento de Justicia y Equidad				
	Sentimiento de Civismo				

Días asistidos						
Mes					Subtotal	Total
Días de clase						
Suspensiones						
No asistidos						
Días asistidos						

**Notas Escolares**

Yokohama Shiritsu

chugakko

Año de Heisei

Director:

Grado Clase Número Apellidos y Nombre del Alumno:

Profesor a cargo:

Estado de estudios detallado								
Asignaturas Obligatorias								
Asignatura	Tema	Primer trimestre		Segundo Trimestre		Final Anual		Observaciones del profesor encargado
		Puntuación	Calificación	Puntuación	Calificación	Puntuación	Calificación	
Lengua	Interés y actitud por la lengua							<p>★ Evaluación general de la realización de los objetivos en 5 niveles</p> <p>5..... Objetivo satisfactoriamente realizado. Sobresaliente.</p> <p>4..... Objetivo satisfactoriamente realizado</p> <p>3..... Objetivo básicamente realizado</p> <p>2..... Parte del objetivo no se ha conseguido. Requiere esfuerzo.</p> <p>1..... Gran parte del objetivo no se ha</p>
	Capacidad comunicativa / auditiva							
	Capacidad escrita							
	Capacidad lectura							
	Conocimiento y entendimiento de la lengua							
Sociales	Interés y actitud por temas sociales							
	Pensamiento y expresión social							
	Capacidad de uso de materiales							
	Conocimiento y entendimiento de temas sociales							
Matemáticas	Interés y actitud por las matemáticas							
	Pensamiento matemático							
	Capacidad y observación matemático							
	Conocimiento y entendimiento de cantidades y formas							
Ciencias	Interés y actitud por los fenómenos naturales							
	Pensamiento científico							
	Capacidad de observación, experimental y modo de expresión							
	Conocimiento y entendimiento de fenómenos naturales							
Música	Interés y actitud por la música							
	Creatividad en expresión musical							
	Técnicas de expresión musical							
	Capacidad de valoración musical							
Arte	Interés y actitud por el arte							
	Capacidad de imaginación y dar forma							
	Técnica creativa							
	Capacidad de valoración artística							
Salud / Educación Física	Interés y actitud por el deporte, salud y seguridad							
	Pensamiento del deporte, salud y seguridad							
	Técnica deportiva							
	Conocimiento y entendimiento del deporte, salud y seguridad							
Educación técnica y hogar	Interés y actitud en vida domestica y técnica							
	Capacidad creativa en la vida doméstica							
	Técnicas para la vida doméstica							
	Conocimiento y entendimiento de la vida doméstica y técnica							
Inglés	Interés y actitud para la comunicación							
	Capacidad de expresión en lengua extranjera							
	Capacidad de entendimiento de lengua extranjera							
	Conocimiento y entendimiento de la lengua y la cultura							

★ Situación de la realización de los objetivos en 5 símbolos

A°..... Se considera realizado satisfactoriamente. Sobresaliente.

A..... Se considera realizado satisfactoriamente

B..... Se considera realizado básicamente

C°..... Se considera que requiere esfuerzo

C..... Se considera que requiere un gran

Registro de las horas lectivas generales

Actividades de Comité / Grupo Encargado	Actividad extracurricular

Registro de asistencia													
	Abril	Mayo	Junio	Julio	Agosto	Septiembre	Octubre	Noviembre	Diciembre	Enero	Febrero	marzo	TOTAL
Días de aulas dictadas													
Suspensión de asistencia/ Reclusión por duelo													
Días que debe asistir a clase													
Faltas													
Asistencia													
Tardanzas													
Salidas anticipadas													

Espacio para comunicación

Sellos		
Director	Profesor a cargo	Padre

Comentarios del hogar:

## Inscripción al Centro Japonés del Desarrollo Deportivo Año ( )

Consejo de Educación de la Ciudad de Yokohama

### ★ ¿Qué es el Centro Japonés del Desarrollo Deportivo?

A pesar que en la escuela se dedica la máxima atención para que el alumno pueda llevar una vida escolar sana y segura, el alumno puede lastimarse inesperadamente en la escuela. El Centro Japonés del Desarrollo Deportivo es el sistema de subsidio mutuo por siniestros fundado por ley para el reembolso de los gastos médicos así como el pago de las diferentes compensaciones económicas en estos casos. La inscripción al mismo es optativa, no obstante a fecha de hoy 1 de mayo, todos los alumnos registrados en la ciudad de Yokohama están inscritos a este sistema y todos los años son muchos los alumnos que reciben el subsidio para el reembolso de sus gastos médicos.

### ★ ¿Quién puede recibir el subsidio?

Este sistema cubre no sólo la franja horaria de clases y de actividades extracurriculares, sino también los accidentes o lesiones ocurridas en los intervalos de recreo, así como en el camino hacia la escuela (o de vuelta a casa). No obstante, en aquellos casos como accidentes de tráfico en los que se percibiesen indemnizaciones por daños y perjuicios, no se recibirá el subsidio.

### ★ Tipos e importes de los subsidios.

En el caso de tratamiento en hospital por lesiones etc., el subsidio corresponderá a la cantidad correspondiente al 4/10 del importe total de los gastos médicos (los gastos de tratamiento de la seguridad social de acuerdo a la ley del seguro médico.) Sin embargo, se excluirán aquellos casos en que el importe total de los gastos médicos sea inferior a los 5.000 yenes, y en aquellos casos de tratamiento de alto importe en que se percibiese reembolso de la seguridad social se excluirá la parte correspondiente al reembolso recibido. También se excluyen aquellos pagos no cubiertos por la seguridad social como suplementos por cambio de habitación en hospitalizaciones o coronas dentales.

Si con motivo de la lesión quedasen secuelas se pagaría una compensación económica de condolencia de acuerdo a la gravedad de la misma que puede variar desde los 37.700.000 yenes (Nivel 1) a 820.000 yen (Nivel 14). (En el caso de lesiones en el camino a la escuela el importe se reduce a la mitad.)

En el caso de fallecimiento se pagaría de acuerdo a las circunstancias una compensación económica de condolencia de 28.000.000 yenes. (No obstante, en los casos de muerte súbita sin vinculación al movimiento corporal o en casos ocurridos en el camino a la escuela el importe se reduciría a la mitad.)

### ★ Importe de la prima

La cuota correspondiente al padre es de 460 yen (Cantidad anual) (La cuota correspondiente a la Consejo de Educación de la ciudad de Yokohama será de 485 yen.)

Comunicamos y solicitamos su comprensión de que tanto el recibo de la prima así como el certificado de inscripción se entregará en conjunto al presidente y a los representantes de la asociación PTA (Asociación de padres y profesores) y no será emitido para cada padre.

**= Para mas información consulte en la escuela =**

grado    clase    profesor a cargo \_\_\_\_\_ teléfono \_\_\_\_\_

## Documento de atención a la Gripe

Fecha: año mes día

Estimados padres:

Yokohama Shiritsu sho / chuu gakko

El director

### Rogamos observen la salud

El Centro de Sanidad Pública de Yokohama informa acerca de la epidemia de Gripe Influenza en la ciudad. En nuestra escuela también hay ( ) alumnos que no han asistido a clase a causa de síntomas de influenza.

En esta escuela diariamente se observa la salud de los alumnos y en adelante nos esforzaremos aún más en dedicar una especial atención a la instrucción en medidas preventivas de la gripe influenza como son el lavado de manos y el hacer gárgaras.

Rogamos que en cada hogar sigan colaborando en los siguientes puntos:

1. Rogamos midan la temperatura del alumno antes de acudir a la escuela, y comprueben que no tiene fiebre antes de enviarlo a la escuela.
2. Que el alumno de ordinario se lave minuciosamente las manos con jabón y haga gárgaras y en caso de tener tos use mascarilla y se cuiden los “cánones de cortesía de la tos” (Estos son que se tosa y estornude en una dirección en que no haya gente colocando un pañuelo de papel sobre la boca. El pañuelo utilizado debe ser tirado inmediatamente a la papelera (se recomiendan papeleras con tapadera) En los casos de haber tapado la boca con las manos se deberán lavar las manos inmediatamente.)
3. En caso de tener fiebre y no encontrarse bien no obligue al alumno a acudir a la escuela. Déjelo reposando todo el tiempo necesario hasta recuperarse definitivamente.
4. En caso de que el alumno no asista a clase por no encontrarse bien les rogamos nos informen de la siguiente manera detallando la fiebre y situación:
  - (1) Situación de fiebre (Se midió la temperatura a ○○ hora y tenía ○○°C.)
    - \* Se deberá medir siempre la temperatura e informar tenga o no tenga fiebre.
  - (2) Indique si ya lo ha visto su médico de cabecera. En el caso de haber ido a consultas médicas, informe a la escuela también los siguientes puntos:
    - Diagnóstico
    - En caso de haber sido diagnosticado Gripe, la fecha en que podrá reincorporarse a las clases.
5. En caso de no encontrarse bien a causa de afecciones básicas (Afección respiratoria como el asma, Afección cardíaca crónica, Diabetes, Enfermedades de riñón etc.) no se demore en llevarlo a realizar un tratamiento en hospital.
6. Si el alumno no se encuentra bien le recomendamos que no asista tampoco a academias de estudios y otras actividades extracurriculares.
7. Se recomienda una vida ordenada acostándose y levantándose temprano, y una dieta alimenticia equilibrada para fortalecer la inmunidad corporal.

Contacto: Yokohama Shiritsu sho / chu gakko tel. ( — ) FAX ( — )

Estimados padres,

Fecha: año    mes    día  
Yokohama Shiritsu    sho/chu gakko  
El director

## **Notificamos del cierre de clase a causa de la Influenza y solicitamos su colaboración**

El Centro de Sanidad Pública de Yokohama informa acerca de la epidemia de gripe influenza en la ciudad. En nuestra escuela se hace también constar que en el aula de grado \_\_\_ clase \_\_\_, un número de \_\_\_ alumnos no han acudido a clase por no encontrarse bien. Por consiguiente, y de acuerdo a las instrucciones de la Consejo de Educación de la Ciudad de Yokohama, se notifica el cierre provisional de dicha aula tal y como queda aquí detallado.

### **1. Aula que se cierra: Grado    Clase    , período de cierre: desde mes    día    (    ) hasta mes    día    (    )**

En el caso de que el período de cierre fuese modificado por instrucción de la Consejo de Educación en vista de la situación de la epidemia, se lo notificaremos mediante la lista telefónica de comunicación de la clase.

### **2. Para la prevención y evitar el contagio**

- (1) Que el alumno de ordinario se lave minuciosamente las manos con jabón y haga gárgaras; y en caso de tener, tos use mascarilla y se cuiden los “cánones de cortesía de la tos”
- (2) En caso de no encontrarse bien a causa de afecciones básicas (Afección respiratoria como el asma, afección cardíaca crónica, diabetes, enfermedades de riñón etc.) no se demore en llevarlo a realizar un tratamiento en hospital.
- (3) En caso de no encontrarse bien se deben evitar las salidas innecesarias y poco urgentes. En el caso de ser inevitable la salida de casa, utilice mascarilla y no descuide el lavado de manos y gárgaras para evitar el contagio.
- (4) Explíquense al alumno las razones del cierre de clase y por que no puede jugar fuera de casa, de forma que el alumno se mantenga dentro del hogar.
- (5) Durante el período de cierre recomendamos que el alumno no asista a “juku” (academias de estudios) y otras actividades extracurriculares.
- (6) Se recomienda una vida ordenada acostándose y levantándose temprano, y una dieta alimenticia equilibrada para fortalecer la inmunidad corporal.
- (7) Como norma general, los alumnos pertenecientes a una clase cerrada no podrán asistir tampoco a las actividades de club especiales y otras actividades extracurriculares.

### **3. Otros**

Los alumnos pertenecientes a una clase cerrada, aunque no se encuentren mal ni tengan síntomas de enfermedad, no podrán participar de la escuela “Hamakko Fureai”, ni del “Kids Club” (club de niños después de clase), ni del “Gakudo” (club de estudiantes después de clase).

Contacto: Yokohama Shiritsu    sho / chu gakko    tel. (    —    )    FAX (    —    )

## Cuestionario para el chequeo medico bucal / odontológico

grado clase número nombre ( )

Marque con un círculo los puntos que sean aplicables.

1. ¿Tiene alguna molestia en la coyuntura de la mandíbula en la parte delantera de la oreja?

(No)

(Sí)

Responda a la siguiente pregunta si ha marcado con un círculo en "Sí".

¿Qué tipo de molestia tiene? (Marque con un círculo.)

- A. Me duele la parte delantera de la oreja al morder.
- B. Me resulta difícil abrir mucho la boca.
- C. Cuando abro la boca siento un sonido como "clac, clac"
- D. No muerdo bien.
- E. Otros

Fecha: año mes día

Estimados padres,

El director, Yokohama Shiritsu

sho / chuu gakko

El dentista de la escuela

## Recomendamos examen odontológico

Les informamos de los resultados del chequeo médico bucal / odontológico realizado.

1. Tiene caries. Hay posibilidades de que tenga caries.
2. Tiene enfermedad en las encías.
3. Tiene sarro.
4. Le recomendamos consulte a un médico sobre la dentadura, sobre oclusión anormal, sobre la coyuntura de la mandíbula.
5. Otros (Ej.: diente de leche que requiere cuidado etc. )

Le recomendamos visite a un dentista lo antes posible.

Tras la visita al dentista, rogamos que los padres llenen el informe de consulta médica y lo entregue a la escuela.

----- Corte por aquí -----

**< Completado los padres >**

Fecha: año mes día

Att. sr. director

### Informe de consulta médica

grado clase nombre \_\_\_\_\_

Quien llena (padre) \_\_\_\_\_

Le informo tras haber realizado la consulta médica al dentista.

1. Ha recibido tratamiento para caries
2. Ha recibido tratamiento para encías
3. Ha sido limpiado el sarro
4. Otros ( )

Fecha de finalización del tratamiento: año mes día

Centro Médico ( )

Estimados padres

El Director, Yokohama Shiritsu sho/chuu gakko  
El oculista dla escuela**Recomendamos examen oftalmológico**

Una vez realizado el chequeo médico le informamos del estado de la vista del alumno. Le recomendamos visite un oculista. Le recordamos que debe llevar consigo el seguro medico cuando visite al oculista.

Las cifras entre paréntesis es la graduación de la vista con gafas o lentillas.

Grado Ojo	1	2	3	4	5	6
Derecho	( )	( )	( )	( )	( )	( )
Izquierdo	( )	( )	( )	( )	( )	( )

- Tras la consulta médica rogamos que el oculista llene el siguiente documento y lo entregue a la escuela.

----- Corte por aquí -----

Sr. Director

Fecha: año mes día

Centro Médico  
Nombre del oftalmólogo

sello

**Diagnóstico**grado      clase      nombre

## (1) Diagnóstico

Ojo derecho: 1. Miopía      2. Astigmatismo asociado a miopía  
3. Hipermetropía      4. Astigmatismo asociado a hipermetropía,  
5. Astigmatismo mixto      6. Normal

Ojo izquierdo: 1. Miopía      2. Astigmatismo asociado a miopía  
3. Hipermetropía      4. Astigmatismo asociado a hipermetropía,  
5. Astigmatismo mixto      6. Normal

## (2) Graduación de la vista

	Ojos naturales	Ojos con lentes	Con lentillas de uso habitual
Derecho			
Izquierdo			

## (3) Medidas a tomar

1. Requiere lentes / lentillas      2. Requiere cambio de lentes  
3. Requiere análisis minucioso / tratamiento      4. Seguimiento necesario      5. Otros

Fecha: año mes día

Estimados padres,

El Director, Yokohama Shiritsu gakko

El medico dla escuela

## Recomendamos consulta médica

Una vez realizado el chequeo médico le comunicamos que hay síntomas de la siguiente enfermedad en el alumno. Por consiguiente le recomendamos visite a un médico lo antes posible.

1. Pediatra / médico clínico
2. Oftalmólogo
3. Otorrinolaringólogo
4. Otros ( )

Diagnóstico: \_\_\_\_\_

- No olvide llevar consigo el seguro médico cuando visite al médico
- Tras la visita médica, rogamos que el padre llene el informe de consulta médica y lo entregue a la escuela.

----- Corte por aquí -----

## < Completado por los padres >

Fecha: año mes día

Att. Sr. Director

## Informe de consulta médica

grado clase apellidos y nombre \_\_\_\_\_

Quien llena (padre): \_\_\_\_\_

Le informo tras haber realizado la siguiente consulta médica

1. Pediatra / médico clínico
2. Oftalmólogo
3. Otorrinolaringólogo
4. Otros ( )

Fecha de consulta: año mes día

Centro Médico ( )

Enfermedad ( )

Temas que la escuela debe prestar atención:



Fecha: año mes día

Estimados padres,

Yokohama Shiritsu

shogakko

## Avisamos sobre el chequeo médico de huevos de oxiuros

El chequeo de huevos de oxiuros se realizará como queda aquí detallado. Si el alumno padece de oxiuros mostrará síntomas de picor en el área anal y se mostrará nervioso e irritable. Si se descubren huevos de oxiuros consulte a su médico o a su farmacia lo antes posible.

**Día que repartiremos material para el chequeo:** mes      día      (      )

**Chequeo:**      2 días desde mes      día      (      ) hasta mes      día      (      )

**Entrega:**      mes      día      (      )

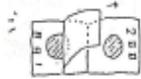
\* **La fecha límite de entrega es mes      día      a las 9:00 de la mañana. No olvide entregarlo sin falta.**

[Modo de chequeo]

- Escriba en el anverso del sobre el grado, clase, número, nombre y sexo del alumno.
- El chequeo se realizará a primera hora de la mañana, al levantarse (antes de la defecación.)
- Se realizará 2 días (No es necesario que sean dos días seguidos)

<< Primer Día >>

[1] Abra el celofán del primer día



[2] Coloque el círculo azul en la zona anal y presione con fuerza con los dedos



[3] Una vez finalizado cierre el celofán

<< Segundo día >>

[1] Abra el celofán del segundo día



[2] Siga el procedimiento del primer día

[3] Al finalizar despegue el celofán superior y dóblelo de forma que el círculo azul quede a la mitad



[4] Devuelva todo el material al sobre y entréguelo a la escuela

Fecha: año mes día

Estimados padres  
gakko

Yokohama

Shiritsu

## Avisamos acerca del examen de orina

El examen de orina se realizará como queda aquí detallado. Se comprobará si en la orina hay proteínas, azúcares o sangre y en el caso de posibilidad de enfermedad se procederá a realizar un examen minucioso. Se repartirá un envase en el que les rogamos tomen una muestra de orina y lo entreguen a la escuela en la fecha señalada.

**Fecha de examen y entrega: mes      día      (      )**

### [Procedimiento]

- [1] La noche anterior vaya al baño antes de dormir  
Desde la tarde anterior evite tomar jugos o medicinas que contengan vitamina C
- [2] Escriba en el anverso del sobre el grado, clase, número, apellidos y nombre, sexo y edad del alumno
- [3] Escriba en el envase el número que aparece en el sobre
- [4] **La mañana del Mes      Día      (      )**  
A primera hora (justo al levantarse) tome la muestra de orina en la copa de papel. Succione con el envase la orina de la copa hasta la señal y cierre bien el envase.
- [5] Devuelva el envase al sobre y entréguelo al escuela

Dóble hacia atrás  
-----  
Dóblelo una vez más  
-----

**Examen de orina**

Nombre de la Escuela			
Grado y clase	..... grado, clase .....		
Apellido y nombre			
Sexo	masculino • femenino		
Número de asiento		Edad	..... años

Por favor

◇ Su número de examen es: nro.

Escriba de manera correcta este número en la etiqueta del envase de orina con un bolígrafo.

Proteínas (sulfónico)	Glóbulos rijos	Azúcares



# Cuestionario de enfermedades del corazón para estudiantes de las escuelas municipales de la ciudad de Yokohama

Secretaría de Educación de la ciudad de Yokohama  
Diretor de Escuela

## Para padre, madre y tutor(es)

En las escuelas, periódicamente se están realizando exámenes de salud, para que los niños tengan una vida escolar amena. Como parte de esta medida, se realiza un examen de enfermedades cardíacas, con el objetivo de una detección temprana y el control de la salud.

Este cuestionario es un dato importante para obtener información precisa sobre la condición del corazón de su hijo, por lo que rogamos la cooperación de los padres y tutores para completarlo con todos los datos necesarios. Así mismo, el contenido de la información aportada no será utilizado para otros fines que no fueran el examen del corazón.

Tenga cuidado al rellenar: Rodee con un círculo todos los ítems correspondientes, y rellene los espacios vacíos.

Municipal de Yokohama	Primaria Secundaria Superior	Escuela	Año	Clase	Núm.
Nombre			M / F (edad: )	Nombre de Club / Bukatsu	
			Altura cm	Peso kg	

Q1 ¿Hasta ahora alguna vez el médico le ha comentado "tiene problemas del corazón" o "tiene soplo cardíaco"?

A: SI  
B: No

10

Q2 ¿Hasta ahora alguna vez el médico le ha comentado que sufre la enfermedad de Kawasaki (síndrome de los ganglios linfáticos mucocutáneos MCLS)?

A: SI  
B: No

20

Q3 ¿Recientemente ha tenido algunos de los siguientes síntomas?

- (1) Pérdida de la conciencia y convulsiones
- (2) Irregularidad esporádica del latido de corazón
- (3) Aun cuando no está haciendo nada, de repente se acelera el latido del corazón (más de 150 veces por minuto)
- (4) A veces se siente el dolor como si tuviera presión en el pecho

A: SI B: No  
A: SI B: No

10

Q4 ¿Algún miembro de la familia o un pariente se haya diagnosticado con cardiopatía (que no sea el infarto de miocardio), o tuvo muerte súbita antes de los 40 años de edad? (salvo accidentes y casos similares)

A: SI B: No

5

Espacio para las notas de la escuela : Los padres y tutores no tienen que rellenar el espacio de abajo.

I: Observación de médico escolar (Tiene, no tiene)

- 1) Cianosis (Tiene, no tiene)
- 2) Dedos engarrotados (Tiene, no tiene)
- 3) Edema (Tiene, no tiene)
- 4) Deformación de tórax (Distensión, plano, pecho foveado, no tiene)
- 5) Ruidos cardíacos anormales / Soplo cardíaco (Tiene, no tiene)

II: Comentaríos de la enfermera de la escuela, profesor responsable, etc. (Hay, no hay)

10

¿Cuántos años tenía cuando fue diagnosticado(a) por primera vez?	años	meses	Estado posterior
Nombre de la enfermedad diagnosticada			
a Enfermedades del corazón que tiene desde el nacimiento (Nombre de enfermedad )			
b Otra enfermedad del corazón (Nombre de enfermedad )			
c Aritmia (fimo cardíaco irregular)			
d Hipertrofia cardíaca			
e Soplo cardíaco			
f Otros (Nombre de enfermedad, etc. )			

¿Cuántos años tenía entonces?	años	meses	Estado posterior
Nombre del hospital donde fue diagnosticado(a) / tratado(a)			
a Alguna vez le han diagnosticado de complicaciones cardíacas (aneurisma de la arteria coronaria)?	A: SI B: No		
b ¿Le ha hecho alguna vez un examen de angiografía coronaria (caterismo cardíaco)?	A: SI B: No		
c ¿Actualmente sigue yendo al médico periódicamente?	A: SI B: No		
d Iba al médico periódicamente, pero me dijo el médico que ya no era necesario.	A: SI B: No		
e Teníamos una cita con el médico, pero al final no fuimos.	A: SI B: No		
Para quien haya marcado con círculo "d" y "e", conteste la edad de su hijo en la última visita al médico. ( año mes )			

<< Sobre el propósito del uso de la información personal >>  
La información personal de personas que vayan a recibir consulta médica, será utilizada exclusivamente para los siguientes objetivos; pruebas con el propósito de determinar el estado de salud, elaboración de informes del resultado de prueba, control de la precisión de pruebas, monitoreo y seguimiento, etc.

Fecha: año mes día

Estimados padres,

El director, Yokohama Shiritsu

sho /chuu gakko

Encuesta Nro.. para interesados en ayuda para la compra de lentes del alumno. (año ○○ Heisei)

Reciban un cordial saludo al comienzo de esta estación en que las hojas de los árboles comienzan a brotar. Una vez realizado el chequeo ocular le informamos de la graduación ocular del alumno.

**Ojo derecho** ( ) / **Ojo izquierdo** ( )

La Consejo de Educación de la ciudad de Yokohama tiene un propio sistema de ayudas para la compra de lentes. Esta ayuda es parte del sistema de chequeo medico escolar y paga los gastos para la compra de lentes de alumnos bajo protección parcial que se les haya diagnosticado en Centro Médico acreditada un nivel inferior a C en examen ocular tipo 370 (una graduación inferior a 0.7) y se considere necesaria la compra de gafas (incluido el cambio de lentes)

Aquellos que deseen solicitar esta ayuda deberán cumplimentar el cuestionario inferior y entregarlo al profesor a cargo antes de la fecha: año mes día .

[Precio de la ayuda]	
● Coste chequeo médico	2.700 yen
● Coste de compra de lentes (Incluida graduación)	5.000 yen (Importe máximo)
※ Los precios arriba indicados incluyen el IVA.	

Rogamos atención a las siguientes condiciones para poder recibir esta ayuda.

- [1] Haber sido reconocido como alumno necesitado de beca de estudios. Los “boletos para lentes” se entregarán tras el reconocimiento de la beca.
- [2] Que en el chequeo médico escolar se diagnostique un nivel inferior a C del examen ocular tipo 370 (Graduación inferior a 0.7) en uno de los ojos en estado natural (para aquellos estudiantes que ya tienen gafas, resultado con las gafas puestas).
- [3] La presente ayuda (para la compra de lentes) solo podrá obtenerse una vez durante el período de escuela primaria y una vez durante el período de escuela secundaria. (Esta ayuda se realiza en concepto para cubrir una parte de los gastos necesarios para la compra de lentes durante la educación obligatoria. Rogamos su comprensión.)
- [4] Se entregarán los “boletos de lentes” a aquellos que cumplan los requisitos y en base a la solicitud mediante la presente encuesta. Dado que es una ayuda mediante documento de cambio, no se podrá percibir la ayuda si no se aporta el boleto.  
Igualmente, solo podrá utilizarse para consultas y graduación en las entidades médicas acreditadas y para la compra en tiendas designadas. (Consulte el listado de entidades médicas y tiendas acreditadas.)  
En el caso de que en la consulta médica se diagnosticase innecesaria la compra de lentes esta ayuda solo cubrirá los gastos de consulta.
- [5] Si el precio de los lentes superase el importe máximo de la ayuda, la diferencia correrá a cargo del padre.
- [6] La compra de nuevas gafas o lentillas por haber roto las anteriores no se considera objeto de la presente ayuda.
- [7] El periodo de la ayuda es hasta el 31 de enero del año Heisei ( )

----- Corte por aquí -----

sr. Director

Solicito la ayuda para compra de lentes.

grado      clase      nombre del alumno  
 nombre del padre

Fecha: año    mes    día

Estimados padres,

Yokohama Shiritsu

sho / chu gakkō

El director

## Ayuda para gastos médicos de enfermedades escolares

Les comunicamos que se concederá ayuda para pagar los gastos médicos a aquellos alumnos bajo protección o alumnos bajo protección parcial que contrajesen alguna de las enfermedades (enfermedades escolares) detalladas a continuación.

Aquellos que deseen percibir dicha ayuda rogamos lo soliciten y se les entregará el boleto de tratamiento médico.

### Enfermedades escolares

- [1] Tracoma y conjuntivitis (se excluyen casos de conjuntivitis alérgica)
- [2] Dermatofitosis, sarna y enfermedad de Ritter
- [3] Otitis
- [4] Empiema (solo en casos de sinusitis crónica) e hipertrofia adenoidea
- [5] Caries (se excluyen los tratamientos en las encías u otros que no sean estrictamente tratamientos de caries.)
- [6] Enfermedad parasitaria (incluidos casos de hospedadores de huevos)

※Rogamos consulte primero a su médico y a su farmacia si aceptan el pago mediante boletos de tratamiento médico.

(Modelo 9)

Solicitud a los padres de análisis minucioso (shoo / chuu gakko)

Fecha: año    mes    día

Curso    Clase                    Sr.  
Srs. padres

Yokohama Shiritsu  
El director

sho / chuu gakko

### **Le informamos acerca de la necesidad de análisis minucioso de tuberculosis**

Tras recibir el cuestionario médico para la tuberculosis que nos entregó y una vez realizado el examen por el médico escolar le informamos que:

**El alumno requiere de consulta médica para una radiografía directa de pecho en las entidades médicas señaladas**

Rogamos realice la consulta médica en una de las entidades médicas señaladas en el listado adjunto antes del último día del mes de agosto.

(Los gastos para la radiografía directa de pecho correrán a cargo del desembolso público.)

Para la consulta deberá previamente pedir reserva por teléfono y deberá llevar:

1. Seguro médico
2. Documento de solicitud de análisis minucioso de tuberculosis (Set de 4 páginas)
3. Copia de cuestionario médico
4. La parte inferior del presente documento “Al médico encargado de Centro Médico señalada”

Para cualquier duda contacte con el maestro enfermero (teléfono \_\_\_\_\_)

..... Corte por aquí.....

### **[Al médico encargado de Centro Médico señalada]**

Realizado el examen médico escolar de tuberculosis, le informamos acerca del alumno señalado en el documento adjunto

1(la escuela señalará con un círculo el número correspondiente)

1. Presenta síntomas de tos durante mas de 2 semanas
2. Tiene una estancia total superior a medio año en el extranjero a lo largo de los 3 últimos años

Y por tanto solicitamos el siguiente análisis minucioso:

- Radiografía directa de pecho  
(Si como resultado fuesen necesarios mas análisis, realice los de flema y todo lo que sea requerido)

(Modelo 10)

Fecha: año mes día

Grado Clase Sr.  
Sres. padres

Yokohama Shiritsu  
El director

sho / chu gakko

## **Le comunicamos acerca de la solicitud de información del Fukushi Hoken Center (centro de sanidad) del distrito en relación al examen médico de tuberculosis**

Tras recibir el cuestionario médico para la tuberculosis que nos entregó y una vez realizado el examen por el médico escolar y haber evaluado la situación del alumno en la entidad especializada que es el Fukushi Hoken Center (centro de sanidad) del distrito, se considera necesario realizar algunas preguntas a fin de determinar si es necesario un análisis minucioso.

Por consiguiente le rogamos que atienda a la llamada telefónica que en los próximos días recibirá del Fukushi Hoken Center (centro de sanidad) del distrito.

Para cualquier duda contacte con el maestro enfermero (teléfono : \_\_\_\_\_)

Estimados padres,

Fecha: año mes día

Yokohama Shiritsu  
El director

sho / chu gakko

## Entrevista individual sobre afecciones alérgicas

[Asma Alergia a alimentos Otros ( )]

Se realizará una entrevista personal para un mayor conocimiento de los síntomas alérgicos del alumno y las medidas a tomar al respecto.

Rogamos que antes de la entrevista, llene los documentos que de antemano le hemos entregado y los traiga consigo a la entrevista.

Gracias por su colaboración.

- Días programados para la entrevista individual

mes día

hora:

mes día

am · pm

mes día

desde hora(s) minuto(s)

- Si hubiese algún día que no estuviese disponible le rogamos lo indique por escrito.

Le informaremos en cuanto se decida la fecha de la entrevista individual.

A la entrevista asistirán otros profesores además del profesor a cargo.

Le informamos que la fecha para la entrevista personal ha sido concertada.

grado clase Apellidos y Nombre

mes día ( )

am / pm desde hora(s) minuto(s)

Lugar: \_\_\_\_\_

\* Llene los documentos que de antemano le hemos entregado y tráigalos consigo a la entrevista.

grado clase profesor encargado: \_\_\_\_\_ teléfono: \_\_\_\_\_

**Sistema de permisos para asistencia a escuelas fuera del área indicada**

En Yokohama la norma general es asistir a la escuela asignado por el ayuntamiento. Se podrá asistir a un escuela que no sea el señalado en los siguientes casos:

Motivos para asistencia a escuelas fuera del área indicada	Tramites
La escuela asignado se ubica muy lejano del hogar y se solicita asistir a un escuela más cercano. (La distancia hasta la escuela asignado debe superar los 2 km en el caso de la primaria y los 3 km en el caso de la secundaria.)	Es necesario el consentimiento del Director de la Escuela al que se desea asistir, y asimismo llevar a cabo el trámite de autorización en el municipio inscrito
Por razones de salud se solicita asistir a una escuela más cercano al hogar. (Requiere documentación que acredite la enfermedad)	
Nos hemos mudado de casa, pero solicitamos que el alumno continúe asistiendo a la escuela en el que estaba estudiando hasta ahora	
En el hogar no hay nadie que pueda cuidar al alumno al finalizar las clases por lo que se solicita que asistía a una escuela ubicada cerca al centro de atención o cerca al lugar de trabajo del padre o dela madre	
Tiene hermanos o hermanas mayores que ya estudian en una escuela fuera del área indicada y se solicita que asista al mismo escuela que sus hermanos	
Se prevé que nos mudaremos a mitad del año lectivo por lo que se solicita que el alumno asista a la escuela que le corresponderá tras la mudanza ya desde antes de cambiar de casa (Requiere documentación acreditativa)	Es necesario llevar a cabo el trámite de autorización en el municipio inscrito.
Nos mudaremos temporalmente con motivo de obras de remodelación en la casa por lo que se solicita que el alumno continúe asistiendo a la escuela asignado hasta ahora (Requiere documentación acreditativa.)	
En el chugakko (secundaria basica) asignado no hay club para la actividad que el alumno ha venido realizando hasta el momento por lo que se solicita asistir a un chuugakko que tenga este club. Será el chugakko más cercano al hogar y requerirá que el alumno entre en dicho club . (Requiere documentación acreditativa)	Es necesario tener el consentimiento de los directores de la escuela al que fue asignado y el de aquella al que se desea asistir. Luego se deberá llevar a cabo el trámite de autorización en el municipio inscrito

- ◎ La solicitud puede ser denegada dependiendo de la situación dla escuela.
- ◎ En caso de tener otros motivos por los que desee que el alumno asista a otro escuela fuera del asignado, consulte con el director escuela asignado y con el dla escuela al que desea asistir
- ◎ Para más información: Kuyakusho (Koseki-ka, Tooroku Tantou), Consejo de Educación, la escuela donde asiste el alumno o la escuela donde desea asistir.





## Aviso de la ceremonia de ingreso

- ☆ Se llevará cabo la ceremonia de ingreso.
- ☆ Se ruega a los padres la asistencia el día de la ceremonia
- ☆ Los alumnos deben asistir con el uniforme (vestimenta estándar)  
Por lo general los padres asisten a la ceremonia con vestimenta acorde a estos tipos de eventos.
- ☆ En caso de no asistir, se ruega que se avise a la escuela.

1. Fecha y hora.: año \_\_\_\_\_ mes \_\_\_\_\_ día \_\_\_\_\_ ( )

- Anuncio de división de clase: a partir de las: \_\_\_\_\_ hora(s)  
minuto(s).
- Apertura de la Ceremonia: a partir de las: \_\_\_\_\_ hora(s)  
minuto(s).
- Ingreso de los padres: a partir de las: \_\_\_\_\_ hora(s)  
minuto(s).

2. Lugar: escuela \_\_\_\_\_ (gimnasio)

3. Debe traer:

(Alumno)

- Cartera (en este día se le entregarán los libros)  útiles para escribir
- Zapatillas de interior

(Padres)

- Notificación de asistencia (lo que se le envió desde la oficina municipal)
- Útiles para escribir  Calzado (para uso en el interior)
- Otros ( )

※ Datos de contacto: Yokohama Shiritsu \_\_\_\_\_ chugakko

Teléfono: 045 ( ) \_\_\_\_\_





## 1ra. Encuesta sobre la carrera post escolar

**3er. año      división      nro.      nombre**

---

Llevamos a cabo la primera encuesta acerca de la carrera post escolar del alumno. Esta encuesta será tenida en cuenta como base para las sucesivas entrevistas en la que se tratará este tema.

Por favor complételo y entréguelo hasta el mes ..... día ..... al profesor encargado.

### 1. Acerca de las aspiraciones para el futuro

1ra. aspiración:

2da. aspiración:

2. En caso de ingresar al mercado laboral, elija el rubro; si desea proseguir sus estudios, elija el tipo de escuela y las asignaturas. Para la para 1ra. aspiración marque en el casillero correspondiente ☉. En caso de la 2da. aspiración indíquelo con ○.

Ingreso al Mercado laboral						Proseguimiento de los estudios											
Gastronomía	Ventas, comercio	Oficinista	Estilista	Fabricación	Otros	Turno diurno						Turno nocturno		Escuelas de diferentes rubros	Escuelas técnicas laborales		
						Público			Privado			Bachillerato técnico	Secundario superior con cursos varios			Normal	Técnica
						Normal	Técnica	Estudios integrados	Normal	Técnicas							

3. Para aquellos que se encuentran decididos y han indicado con ☉ en “Ingreso al mercado laboral”, escriba las especificaciones del caso.  
(rubro / profesión / nombre de la empresa, etc.)
4. Para los que indicaron con ○ el hecho de proseguir con sus estudios, escriba las especificaciones del caso.  
(Tipo de escuela, nombre del establecimiento escolar)
5. Si tiene alguna duda acerca de la orientación sobre la carrera post escolar, escríbalo.

## 2da. Encuesta sobre la carrera post escolar

**3er. año      división      nro.      nombre**

---

### 1. Acerca de las aspiraciones de las carreras post escolares

Marque con ○ sus aspiraciones.

[1] Ingreso al mercado laboral      [2] Proseguimiento de los estudios      [3] Otros (                      )

\* Para aquellos que marcaron con ○ el [1], llene el siguiente casillero.

Labor que desea realizar o el rubro laboral

--

\* Para los que marcaron con ○ el [2], indique con ○ el espacio que corresponda

	Público o privado		Secundario superior turno diurno				Secundario superior turno nocturno			Secundario Superior a distancia	Escuela técnico / diferentes rubros	Escriba de manera específica. ○ Nombre de la escuela ○ Nombre del tipo del curso ○ Nombre del curso de especialización, etc.
	Público	Privado	Normal	Técnico	Estudios integrado	Sist. de créditos	Normal	Técnico	Estudios integrados			
1ra. Aspiración												
2da. Aspiración												
3ra. Aspiración												
4ta. Aspiración												
5ta. Aspiración												

※ No es necesario que se escriba hasta la 5ta. Aspiración.

Escriba hasta el puesto de las aspiraciones que tenga

### 2. Escriba lo que desee consultar.

--

### 3. Casillero de información de los padres.

--

Conversado el tema en el hogar, se ha decidido lo arriba enunciado.

Casillero de verificación para los padres \_\_\_\_\_ **sello (firma)**

### 3ra. Encuesta sobre la carrera post escolar

**3er. año      división      no.      nombre**

---

1. Mi aspiración de la carrera post escolar es

<b>Secundaria Superior pública</b>	<b>Secundaria Superior privada</b>
<b>Escuela técnica / de diferentes rubros</b>	<b>Empresa (ingreso al mercado laboral)</b>

2. Para aquellos que han contestado arriba "secundaria superior pública"

\* Selección Común

<b>Aspiración al ingreso</b>	<b>al Secundaria curso .....</b>	<b>Superior .....</b>	<b>Secundaria curso.....</b>	<b>Superior .....</b>
------------------------------	----------------------------------	-----------------------	------------------------------	-----------------------

---

\* Selección parcial periódica

<b>Aspiración al ingreso</b>	<b>al Secundaria curso. ....</b>	<b>Superior .....</b>	<b>Secundaria curso.....</b>	<b>Superior .....</b>
------------------------------	----------------------------------	-----------------------	------------------------------	-----------------------

---

\* Tiene intenciones de ingresar a una Secundaria Superior Privada    Sí    No    (Marque ○ en una de las opciones)

<b>Orden 1ro. en aspiración al ingreso</b>	<b>Secundaria curso. ....</b>	<b>Superior .....</b>	<b>Secundaria curso. ....</b>	<b>Superior .....</b>
--	-------------------------------	-----------------------	-------------------------------	-----------------------

---

<b>Orden 2do. en aspiración al ingreso</b>	<b>Secundaria curso. ....</b>	<b>Superior .....</b>	<b>Secundaria curso. ....</b>	<b>Superior .....</b>
--	-------------------------------	-----------------------	-------------------------------	-----------------------

---

3. Para los que contestaron "escuela privada" en la pregunta de arriba

\* Aspiración al ingreso por recomendación (Incluida la selección de documentación)    Sí    No    (Marque ○ en una de las opciones)

**Orden 1ro. en aspiración al ingreso**      **Secundaria Superior .....** **curso. ....**

---

**Orden 2do. en aspiración al ingreso**      **Secundaria Superior .....** **curso. ....**

---

4. Para los que contestaron "escuela técnica" en la pregunta de arriba

**Orden 1ro. en aspiración al ingreso**      **Secundaria Superior .....** **curso. ....**

---

**Orden 2do. en aspiración al ingreso**      **Secundaria Superior .....** **curso. ....**

---

5. Para los que contestaron "empresa (ingreso al mercado laboral)"

\* Especifique el rubro, la labor, el lugar de trabajo, sus pretensiones salariales y otros requisitos a los que aspira

Tras realizar las consultas con el profesor responsable, en el hogar hemos decidido lo arriba enunciado.

**Nombre del padre** \_\_\_\_\_ **sello (firma)**

6. Casillero de información de los padres.

Att. señores padres de los alumnos del 3er. año

## Acerca de la última verificación sobre las aspiraciones

Complete el cuadro de abajo y entréguelo al profesor a cargo a fin de realizar la última verificación de aspiraciones de los alumnos tras la entrevista final.

### Última Verificación

	Nombre de la secundaria superior	(Tipo / Curso)	Fecha de inscripción	Fecha del examen	Fecha de anuncio de resultados
Selección común			mes día	mes día	mes día
Selección parcial periódica			mes día	mes día	mes día
Nacional			mes día	mes día	mes día
Nocturno			mes día	mes día	mes día
A distancia			mes día	mes día	mes día
Por recomendación			mes día	mes día	mes día
Prioridad privada			mes día	mes día	mes día
Prioridad pública	Pago a plazo (sí / no) formas de pago a plazo ( )				
	Espera total, espera parcial ( yenes)				
Abierto			mes día	mes día	mes día
			mes día	mes día	mes día
			mes día	mes día	mes día
			mes día	mes día	mes día

※ Marque con línea los casilleros innecesarios

3er. año clase no. nombre del alumno

Nombre del padre

Sello (Firma)

# Vocabulario de la Escuela

## [1] 曜日 (Días de la Semana)

げつようび 月曜日	かようび 火曜日	すいようび 水曜日	もくようび 木曜日	きんようび 金曜日	どようび 土曜日	にちようび 日曜日
Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado	Domingo

## [2] 月 (Mes)

いちがつ 1月	にがつ 2月	さんがつ 3月	しがつ 4月	ごがつ 5月	ろくがつ 6月
Enero	Febrero	Marzo	Abril	Mayo	Junio

しちがつ 7月	はちがつ 8月	くがつ 9月	じゅうがつ 10月	じゅういちがつ 11月	じゅうにがつ 12月
Julio	Agosto	Septiembre	Octubre	Noviembre	Diciembre

## [3] 日 (Día)

ついたち 1日	ふつか 2日	みっか 3日	よっか 4日	いつか 5日	むいか 6日	なのか 7日	ようか 8日	ここのか 9日	とおか 10日
じゅういちにち 11日	じゅうににち 12日	じゅうさんにち 13日	じゅうよっか 14日	じゅうごにち 15日	じゅうろくにち 16日	じゅうしちにち 17日	じゅうはちにち 18日	じゅうくにち 19日	はつか 20日
にじゅういちにち 21日	にじゅうににち 22日	にじゅうさんにち 23日	にじゅうよっか 24日	にじゅうごにち 25日	にじゅうろくにち 26日	にじゅうしちにち 27日	にじゅうはちにち 28日	にじゅうくにち 29日	さんじゅうにち 30日
さんじゅういちにち 31日									

## [4] 時間 (Hora)

じ ～時	～ horas	ふん ～分	～ minutos			
いちじ 1時	にじ 2時	さんじ 3時	よじ 4時	ごじ 5時	ろくじ 6時	しちじ 7時

はちじ 8時	くじ 9時	じゅうじ 10時	じゅういちじ 11時	じゅうにじ 12時	じはん ～時半
じゅつぷん 10分	にじゅつぷん 20分	さんじゅつぷん 30分	よんじゅつぷん 40分	ごじゅつぷん 50分	ろくじゅつぷん 60分

につかひょう

### [5] 日課表 (Agenda diaria)

ふつうにつか 普通日課	clases generales	たんしゅくにつか 短縮日課	clases cortas	とくべつにつか 特別日課	clases especiales
よれい 予鈴	timbre previo	ほんれい 本鈴	timbre	あさじしゅう 朝自習	estudio matutino
やす じかん 休み時間	recreo; descanso	きゅうしょく 給食	almuerzo	せいそう 清掃	limpieza
とうこうじこく 登校時刻	horario de llegada	げこうじこく 下校時刻	horario de salida	ほうかご 放課後	actividades después de clase (de la tarde)

ばしょ なまえ

### [6] 場所の名前 (Nombre de lugares)

こうしゃない 校舎内	dentro del edificio escolar				
げんかん 玄関	entrada principal	しょうこうぐち 昇降口	entrada	ろうか 廊下	pasillo
かいだん 階段	escaleras	といれ トイレ	baños	きょうしつ 教室	aula
こうちょうしつ 校長室	sala del director	しょくいんしつ 職員室	sala de profesores	ほけんしつ 保健室	enfermería
きゅうしょくしつ 給食室	sala de almuerzo	としょしつ 図書室	biblioteca	りかしつ 理科室	sala de ciencias naturales
おんがくしつ 音楽室	sala de música	ずこうしつ 図工室	sala de manualidades	たいいくかん 体育館	gimnasio
しちょうかくしつ 視聴覚室	sala audio-visual	かていかしつ 家庭科室	sala de estudios domésticos	ぎじゅつしつ 技術員室	sala tecnológica
いんきつしつ 印刷室	sala de impresión	きょうざいしつ 教材室	sala de materiales didácticos	ほうそうしつ 放送室	sala de transmisión
じむしつ 事務室	oficina, administración	ほけんそうだんしつ 保健相談室	sala de consultas de seguros	じどう せいと 児童・生徒 かいぎ 会議室	sala de reuniones de los alumnos
こくさいきょうしつ 国際教室	sala internacional	かいぎしつ 会議室	sala de reuniones		

らんちるーむ ランチルーム	sala de almuerzo	びーていーえいしつ PTA 室	sala de la Asociación de Padres y Profesores	こういしつ 更衣室	vestidor, vestuario
あしあらば 足洗い場	lugar para lavarse los pies	おみ置き場 ごみ置き場	basural	てあらば 手洗い場	lugar para la lavarse las manos
かうんせらーしつ カウンセラー室	sala de psicología		ぼそこんるーむ パソコンルーム	sala de ordenadores, sala de informática	
せいもん 正門	puerta principal	つうようもん 通用門	puerta de entrada	こうてい 校庭	patio
うんどうじょう 運動場	campo de deportes	なかにわ 中庭	jardín interior	かだん 花壇	jardineros
がっこうのうえん 学校農園	plantaciones de la escuela; granja escolar	ぷーる プール	piscina	たいいくそうこ 体育倉庫	depósito de educación física
しいくごや 飼育小屋	jaulas de crianza	砂場	arenero, arenal		

きょうかめい  
[7] 教科名など (Denominación de las asignaturas)

こくご 国語	lenguaje	しよしゃか 書写/書き方	escritura	としよどくしよ 図書/読書	lectura
しゃかい 社会	estudios sociales	きんすう 算数/数学	matemáticas	りか 理科	ciencias naturales
せいかつ 生活	estudios de la vida	おんがく 音楽	música	ずこう 図工/美術	manualidades, arte
たいいく 体育	educación física	ほけんたいいく 保健体育	salud y educación física	かていか 家庭科	actividades domésticas, hogar
ぎじゆつ 技術/家庭	técnicas / hogar		がいこくご 外国語 (英語)	lengua extranjera (inglés)	
がいこくごかつどう 外国語活動・国際理解教室 (YICA)			práctica de lengua extranjera / educación para la comprensión internacional (YICA)		
どうとく 道徳	ética y moral	そうごうてき 総合的な学習の時間		Hora de estudios integrados	
いいんかい 委員会	comité, comisión	がっきゅうがつどう 学級活動 (学活)		actividades del grado (gakkatsu)	
くらぶ クラブ	club	ぶかつどう 部活動	actividades extracurriculares / del club.	せいそう 清掃	limpieza
ちゅうしょく 昼食 きゅうしょく (給食/弁当)	almuerzo (comida / vianda)	やす 休み時間 なかやす (中休み/昼休み)		recreo / horario de descanso (recreo medio / descanso de la tarde)	
あさ 朝の会/朝学活	asamblea matutina / actividades matutinas	かえ 帰りの会/帰り学活		asamblea del término del día / actividades del término del día	

[8] 学習で使うことば (Vocabulario de uso en los estudios)

<Lengua>

ひらがな	hiragana	かたかな カタカナ	katakana	かんじ 漢字	kanji	ローマ字	letras del alfabeto
よ 読む	leer	か 書く	escribir	はな 話す	hablar	き 聞く	escuchar
いつ	¿Cuándo?	どこで	¿Dónde?	だれが	¿Quién?	なにを	¿Qué?
どうした	¿Qué pasó?						
さくぶん 作文	redacción	につき 日記	diario personal	し 詩	poesía	ものがたり 物語	historia, cuento
かんさつきろく 観察記録	registro de observación	せつめいぶん 説明文	redacción explicativa	とうじょうじんぶつ 登場人物	personajes		
しゅじんこう 主人公	personaje principal	ろうどく 朗読	lectura	もくどく 黙読	lectura en silencio	おんどく 音読	lectura a viva voz
しゅご 主語	sujeto	じゅつご 述語	predicado	めいし 名詞	sustantivo, nombre	どうし 動詞	verbo
あくせんと アクセント	acento	はつおん 発音	pronunciación	だんらく 段落	párrafo		
ようてん 要点	puntos (de interés)	しゅだい 主題	tema	さしえ 絵	ilustraciones	かんようく 慣用句	frases
かくげん 格言	lema	どくしょ 読書	lectura	じしょ 辞書	diccionario	しら 調べる	averiguar
しよしゃ 書写	escrito	ないよう 内容	contenido	ひつじゅん 筆順	orden de trazos	ぶんしやう 文章	oración
れんしゅ 練習	práctica	はんし 半紙	papel de escritura japonesa	すみ 墨	tinta	ふで 筆	pinxel
ぶんちん 文鎮	pisapapeles	すずり 硯	tinta de piedra				

## <Matemáticas>

ゼロ 一 二 三 四 五 六 七 八 九 十 百 千  
 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 100 1000

・たしざん (suma)  $1 + 2 = 3$

・ひきざん (resta)  $6 - 4 = 2$

・かけ算 (multiplicación)  $2 \times 3 = 6$

・わり算 (división)  $8 \div 4 = 2$

・偶数 (números pares) 0 2 4 6 8 10 12 . . .

・奇数 (números impares) 1 3 5 7 9 11 13 . . .

・単位 (unidades)

Longitud: **mm** / ミリメートル (milímetros)      **cm** / センチメートル (centímetros)  
**m** / メートル (metros)      **km** / キロメートル (kilómetros)

Peso: **mg** / ミリグラム (miligramos)      **g** / グラム (gramos)      **kg** / キログラム (kilogramos)

Volumen: **mL** / ミリリットル (mililitros)      **dL** / デシリットル (decilitros)      **L** / リットル (litros)

Superficie: **cm<sup>2</sup>** / 平方センチメートル (centímetros cuadrados)      **m<sup>2</sup>** / 平方メートル (metros cuadrados)

Volumen: **cm<sup>3</sup>** / 立方センチメートル (centímetros cúbicos)      **m<sup>3</sup>** / 立方メートル (metros cúbicos)

ぶんすう  
• 分数 (fracciones)

しんぶんすう 真分数 (fracción propia)	$\frac{1}{2}$ (2 ぶんの 1)	$\frac{3}{5}$ (5 ぶんの 3)
かぶんすう 仮分数 (fracción propia)	$\frac{5}{4}$ (4 ぶんの 5)	$\frac{8}{7}$ (7 ぶんの 8)
たいぶんすう 帯分数 (fracción mixta)	$1\frac{1}{3}$ (1 と 3 ぶんの 1)	

しょうすう  
• 小数 (números decimales)

れいてんいち 0 . 1	れいてんれいいち 0 . 0 1	にてんさん 2 . 3	ろくてんにご 6 . 2 5
-----------------	---------------------	----------------	-------------------

ひゃくぶんりつ  
• 百分率 (porcentaje)      5% (5 パーセント)      80% (80 パーセント)

ずけい  
• 図形 (gráficos)

⊥ 垂直 (perpendicular)    // 平行 (paralelo)    ∠ 角 (ángulo)    90° (90度)

せいさんかっけい  
正三角形

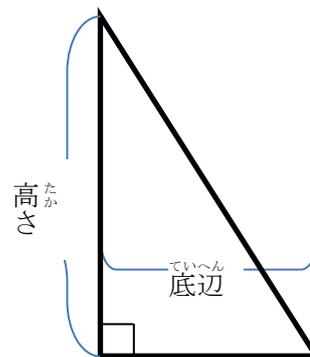
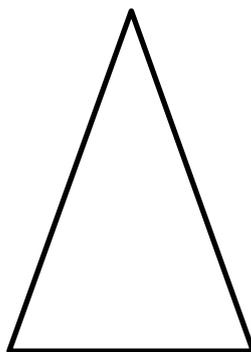
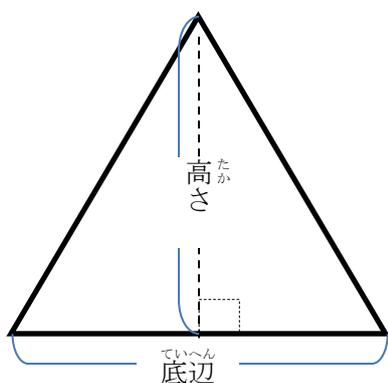
にとうへんさんかっけい  
二等辺三角形

ちよつかくさんかくけい  
直角三角形

(triángulo equilátero)

(triángulo isósceles)

(triángulo rectángulo)



だいけい  
台形

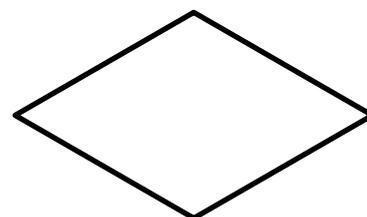
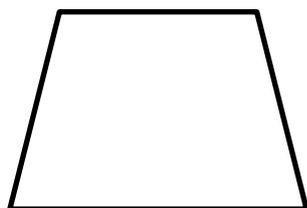
へいこうしへんけい  
平行四辺形

がた  
ひし形

(trapezio)

(paralelogramo)

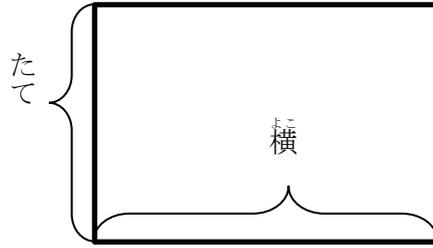
(rombo)



せいほうけい  
正方形 (cuadrado)

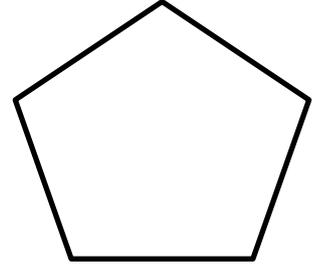


ちようほうけい  
長方形 (rectángulo)

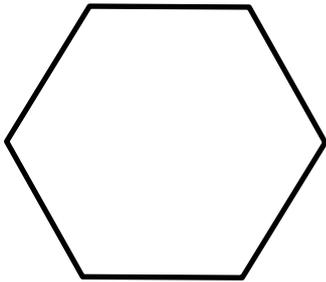


せいごかけい  
正五角形

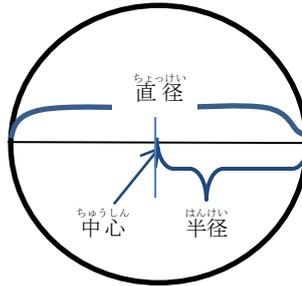
(pentágono egular)



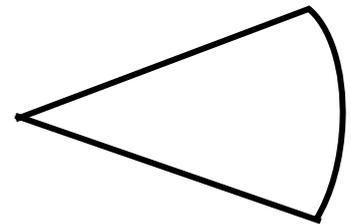
せいろっかけい  
正六角形 (hexágono regular)



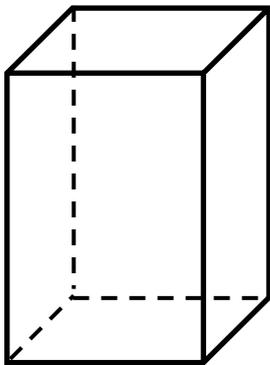
えん  
円 (círculo)



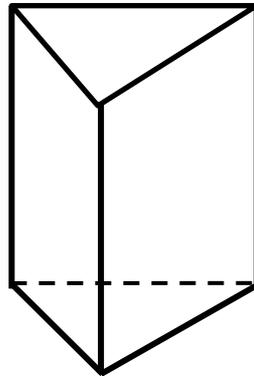
おうぎ<sup>がた</sup>形  
(sector circular)



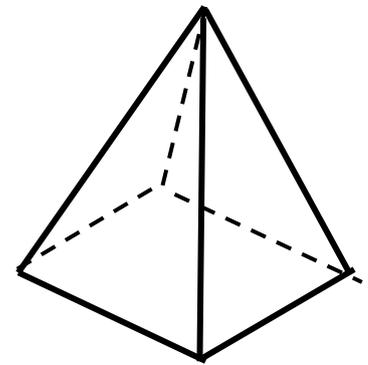
ちよくほうたい  
直方体 (paralelepípedo)



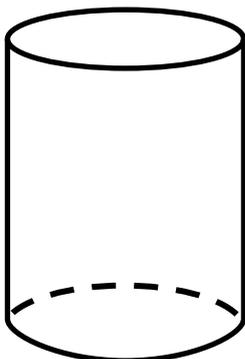
さんかくちゆう  
三角柱 (prisma triangular)



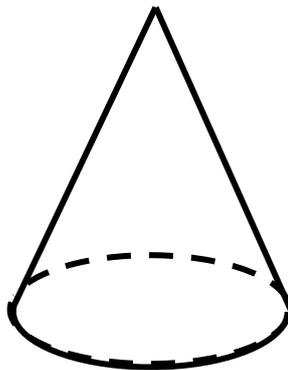
かく<sup>かく</sup>角すい  
(pirámide)



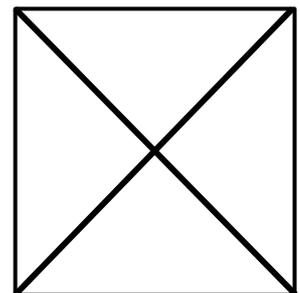
えんちゆう  
円柱 (cilindro)



えん  
円すい (cono)



たいかくせん  
対角線 (diagonal)



めんせき こうしき  
 • 面積の公式 (fórmulas de medición de superficies)

せいほうけい めんせき  
 正方形の面積 (superficie del cuadrado) = 1辺 × 1辺

ちょうほうけい めんせき  
 長方形の面積 (superficie de un cuadrado rectángulo) = たて × 横

さんかっけい めんせき  
 三角形の面積 (superficie de un triángulo) = 底辺 × 高さ ÷ 2

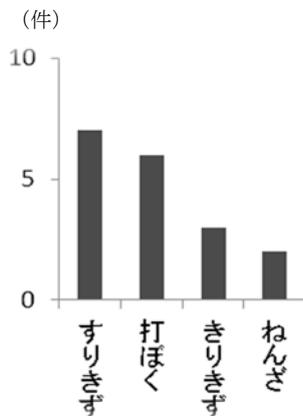
えん めんせき  
 円の面積 (superficie de un círculo) = 半径 × 半径 × 3.14

たいせき こうしき  
 • 体積の公式 (fórmula de medición de volumen)

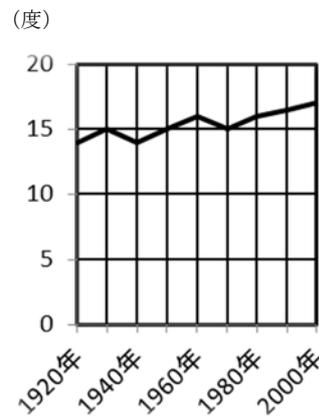
ちよくほうたい たいせき  
 直方体の体積 (volumen de un paralelepípedo) = たて × 横 × 高さ

• グラフ (gráfico)

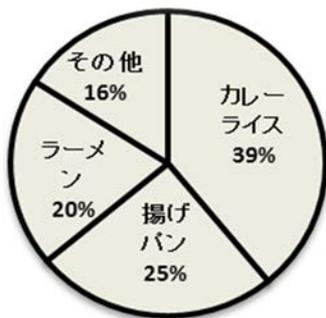
ぼう  
 棒グラフ (gráfico de barras)



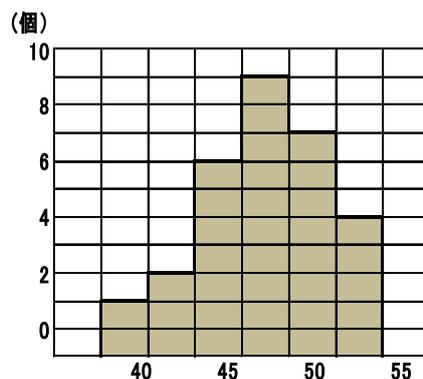
おせん  
 折れ線グラフ (gráfico de líneas)



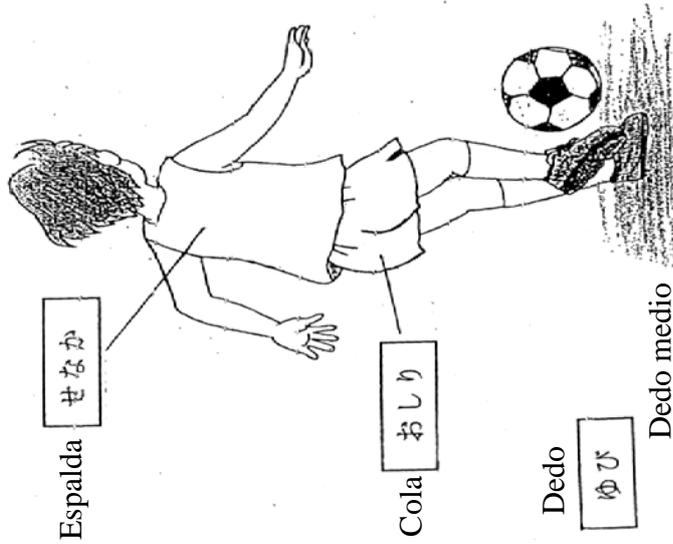
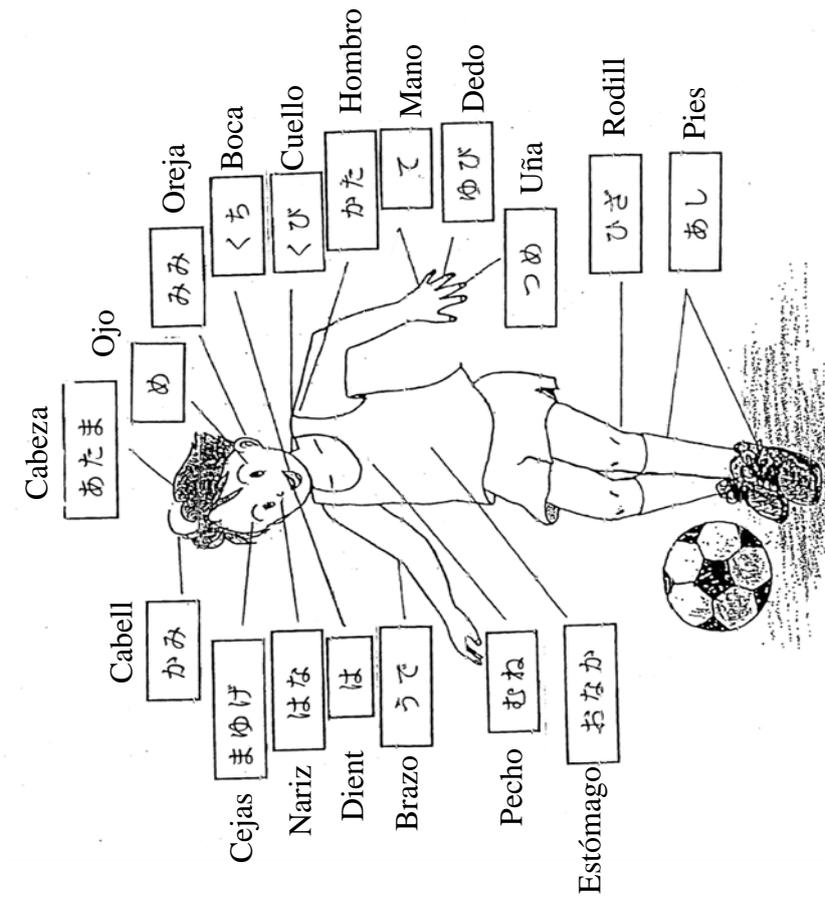
えん  
 円グラフ (gráfico de círculo)



ちゅうじょう  
 柱状グラフ (gráfico de columnas)



[9] からだ (cuerpo humano)



Dedo  
ゆび

Dedo medio  
なかゆび

Dedo

くすりゆび

ひとましゆび

Dedo índice

Dedo menique  
こゆび

おやゆび

Dedo pulgar

Pis, orina

Moco

おしっこ

はなみず

Cara

かお

Lágrima

なみだ

Transpiració

あせ

あたま (頭)	cabeza	め (目)	ojo
かみ (髪)	cabello	みみ (耳)	oreja
まゆげ (眉毛)	cejas	くち (口)	boca
はな (鼻)	nariz	は (歯)	diente
くび (首)	cuello	かた (肩)	hombro
うで (腕)	brazo	て (手)	mano
ゆび (指)	dedo	つめ (爪)	uña
むね (胸)	pecho	おなか	estómago
ひざ	rodilla	あし (足)	Pies
せなか (背中)	espalda	おしり	cola
おやゆび (親指)	dedo pulgar	ひとさしゆび	dedo índice
なかゆび (中指)	dedo medio	くすりゆび	dedo anular
こゆび (小指)	dedo meñique	はなみず (鼻水)	moco
おしっこ	pis, orina	なみだ (涙)	lágrima
うんち	excremento, caca	ち (血)	sangre
げろ	vómito	あせ (汗)	sudor

A. <sup>きほんてき</sup> 基本的なあいさつ

## Saludos elementales

## a. あいさつ

## Saludos

- |  |                       |
|--|-----------------------|
| 1 おはようございます。                                 | Buenos días.          |
| 2 こんにちは。                                     | Buenas tardes.        |
| 3こんばんは。                                      | Buenas noches.        |
| 4 はじめまして。                                    | Mucho gusto.          |
| 5 <sup>げんき</sup> 元気ですか。 <sup>げんき</sup> 元気です。 | ¿Cómo está? Muy bien. |
| 6 ありがとう。                                     | Gracias.              |
| 7 どういたしまして                                   | De nada.              |
| 8 さようなら                                      | Adiós.                |
| 9 またあした                                      | Hasta mañana.         |
| 10 <sup>しつれい</sup> 失礼します                     | Disculpe.             |
| 11 ごめんなさい                                    | Perdón.               |
| 12 おねがいします                                   | Por favor.            |

b. たずねる

preguntar

- 1 ( ) は [ ]語で何と申しますか。  
¿Cómo se dice( )en japonés?
- 2 あなたの<sup>なまえ</sup>名前は。  
¿Cuál es su nombre?
- 3 あなたの<sup>おとうさん</sup>おとうさん (おかあさん) の<sup>なまえ</sup>名前は。  
¿Cuál es el nombre de su papá(mamá)?
- 4 もう<sup>いちど</sup>一度申してください。  
Dígame otra vez por favor.
- 5 ゆっくり<sup>い</sup>申してください。  
Hable más despacio por favor.
- 6 ここに<sup>か</sup>書いてください。  
Escríbalo aquí por favor.
- 7 <sup>にほんご</sup>日本語が<sup>わ</sup>分かりますか。  
¿Entiende japonés ?
- 8 <sup>にほんご</sup>日本語が<sup>か</sup>書けますか。  
¿Puede escribir japonés?
- 9 <sup>にほんご</sup>日本語が<sup>はな</sup>話せますか。  
¿Habla japonés?
- 10 わかりましたか。  
¿Entendió?
- 11 わかりました。  
Sí entendí.
- 12 わかりません。  
No,no entiendo.
- 13 <sup>ようい</sup>用意はいいですか。  
¿Está listo?
- 14 はい。  
Sí.
- 15 いいえ。  
No.
- 16 ( ) を<sup>も</sup>持っていますか。  
¿Tiene un/una( )?
- 17 これは<sup>なに</sup>何ですか。  
¿Qué es esto?
- 18 あれは<sup>なに</sup>何ですか。  
¿Qué es aquello?

- 19 これは あなたのですか。 ¿Es suyo?
- 20 <sup>いま なんじ</sup>今、何時ですか。 ¿Qué hora es ahora?
- 21 <sup>きょう</sup>今日は ( ) <sup>ようび</sup>曜日です。 Hoy es( ).
- 22 <sup>きょう</sup>今日は ( ) <sup>にち</sup>日です。 Hoy es( ).
- 23 ( ) したいですか。 ¿Quiere( )?
- 24 ( ) <sup>す</sup>は好きですか。 ¿Le gusta( )?
- 25 ( ) はどれですか。 ¿Cuál es( )?
- 26 ( ) はどこですか。 ¿Dónde está( )?
- 27 ( ) <sup>も</sup>を持ってきてください。 Tráigame( )por favor.
- 28 ( ) ができますか。 ¿Puede( )?
- 29 どうしましたか。 ¿Qué le pasa?
- 30 <sup>つか</sup>疲れましたか。 ¿Está cansado/cansada?
- 31 おなかがすきましたか。 ¿Tiene hambre?
- 32 のどがかわいていますか。 ¿Tiene sed?
- 33 <sup>がっこう たの</sup>学校は楽しいですか。 ¿Le gusta la escuela?
- 34 <sup>がっこう な</sup>学校に慣れましたか。 ¿Ya se acostumbró a la escuela?
- 35 <sup>あ す き</sup>明日来てください。 Venga mañana,por favor.
- 36 <sup>きのう なに</sup>昨日 何をしましたか。 ¿Qué hizo ayer?
- 37 <sup>いま</sup>今いいですか。 ¿Tiene tiempo ahora?

- 38 あとでね。 Más tarde.
- 39 <sup>さむ</sup>寒いですか。 ¿Tiene frío?
- 40 <sup>あつ</sup>暑いですか。 ¿Tiene calor?
- 41 おとうさんは (おかあさんは) <sup>いえ</sup>家にいますか。 ¿Está su papá(mamá)en casa?
- 42 <sup>ともだち</sup>友達はできましたか。 ¿Ya tiene amigos/amigas?
- 43 あなたの<sup>たん</sup>担任は ( ) <sup>せんせい</sup>先生です。  
Su maestro/maestra titular de la clase es el Sr./la Sra.( ) .
- 44 <sup>いえ</sup>家で<sup>なに</sup>何をしていますか。 ¿Qué hace cuando está en casa?
- 45 <sup>あす</sup>明日は<sup>やす</sup>休みです。 Mañana no hay clase.
- 46 ( ) <sup>じ</sup>時までに<sup>とうこう</sup>登校してください。 Vengan a la escuela antes de las( ) .
- 47 ( ) <sup>じ</sup>時に<sup>げこう</sup>下校してください。 Salgan de la escuela a las( ) .

## B. <sup>がくしゅう</sup>学習<sup>かん</sup>に関すること

## Expresiones relativas al aprendizaje

### a. <sup>がくしゅうちゅう</sup>学習中

### Expresiones que se usan en el aula.

- 1 <sup>べんきょう</sup>勉強<sup>はじ</sup>を始めます。 Empecemos a estudiar.
- 2 <sup>じぶん</sup>自分で<sup>べんきょう</sup>勉強をしてください。 Estudien por su cuenta.
- 3 ノートを出<sup>だ</sup>してください。 Saquen el cuaderno.
- 4 本を出<sup>だ</sup>してください。 Saquen el libro.
- 5 本を開<sup>ひら</sup>いてください。 Abran el libro.
- 6 本を閉<sup>と</sup>じてください。 Cierren el libro.
- 7 <sup>えんぴつ</sup>鉛筆をしまってください。 Guarden los lápices.

- |   |  |                              |
|---|--|------------------------------|
| 8   | <sup>ほん</sup> 本を読んでください。                               | Lean el libro.               |
| 9   | <sup>か</sup> 書いてください。                                  | Escriban.                    |
| 10  | <sup>おぼ</sup> 覚えてください。                                 | Aprendan de memoria.         |
| 11  | <sup>こくばん</sup> 黒板に書いてあるものをノートに <sup>うつ</sup> 写してください。 |                              |
| Copien en el cuaderno lo que está en el pizarrón. |  |                              |
| 12  | <sup>て</sup> 手をあげてください。                                | Levanten las manos.          |
| 13  | <sup>て</sup> 手を <sup>お</sup> 下ろしてください。                 | Bajen las manos.             |
| 14  | <sup>ほうかご</sup> 放課後 <sup>き</sup> 来てください。               | Venga después de las clases. |
| 15  | <sup>じぶん</sup> 自分の <sup>せき</sup> 席にもどきなさい。             | Vuelva a su asiento.         |
| 16  | <sup>た</sup> 立ってください。                                  | Levántese.                   |
| 17  | すわってください。  | Siéntese.                    |
| 18  | <sup>はじ</sup> 始めてください。                                 | Empiencen.                   |
| 19  | <sup>い</sup> 言ってください。                                  | Dígame./Conteste.            |
| 20  | <sup>こた</sup> 答えは何ですか。                                 | ¿Cuál es la respuesta?       |
| 21  | <sup>け</sup> 消してください。                                  | Bórrelo por favor.           |
| 22  | <sup>あす</sup> 明日までに <sup>も</sup> 持ってきてください。            | Tráiganlo mañana.            |
| 23  | <sup>お</sup> 終わります。                                    | Esto es todo por hoy.        |
| 24  | ついてきてください。   | Sígueme.                     |
| 25  | ちょっと <sup>ま</sup> 待ってください。                             | Espere un momento.           |

- 26 <sup>きょうしつ はい</sup> 教室に入ってください。 Entre en el aula.
- 27 <sup>お</sup> 終わりましたか。 ¿Ha terminado?
- 28 おもしろいですか。 ¿Es interesante?
- 29 むずかしいですか。 ¿Es difícil?
- 30 ( ) の<sup>つか かた</sup>使い方がわかりましたか。 ¿Sabe cómo usar( )?

b. <sup>た</sup> その他

Otras expresiones útiles

- 1 ( ) <sup>き</sup>へ来てください。 Venga a( )por favor.
- 2 ( ) <sup>い</sup>へ行ってください。 Vaya a( )por favor.
- 3 ( ) <sup>せんせい</sup>先生のところへ  
<sup>い</sup>行ってください。 Vaya a ver al maestro  
/a la maestra.( )
- 4 ( ) <sup>き</sup>さんに聞いてください。 Pregunte al Sr./a la Sra.( )
- 5 <sup>あす よてい</sup>明日の予定です。 Este es el programa de mañana.
- 6 ( ) <sup>せんせい わた</sup>先生に渡してください。 Entréguelo al(a la)maestro(a)( ).
- 7 <sup>いえ ひと わた</sup>家の人に渡してください。 Entréguelo a su papá o a su mamá.
- 8 <sup>ちゅうしょく がっこう きゅうしょく</sup>昼食は、学校で給食を  
<sup>た</sup>食べます。 El almuerzo será servido  
en la escuela.
- 9 <sup>ちゅうしょく とき ぎゅうにゅう</sup>昼食の時に牛乳がでます。 Se sirve leche en el almuerzo.
- 10 <sup>べんとう も</sup>弁当を持ってきてください。 Traigan la vianda.
- 11 <sup>じかんわりひょう</sup>これは時間割表です。 Este es el horario.
- 12 あなたは ( ) <sup>ねん</sup>年 ( ) <sup>くみ</sup>組です。 Está en el( )grado,( ).
- 13 <sup>しゅつせきばんごう</sup>出席番号は、( ) <sup>ばん</sup>番です。 Su número de la lista es( ).

- 14 6時間目にクラブがあります。 Hay actividades del club en la sexta hora.
- 15 何クラブに入りますか。 ¿En qué club quiere ingresar?
- 16 今日は日本語の勉強があります。 Hoy evamos estudiar japonés.
- 17 日本語の辞書を持っていますか。 ¿Tiene un diccionario de japonés?
- 18 毎日掃除があります。 Tenemos que limpiar todos los días.
- 19 これは連絡帳です。 Este es el cuaderno de comunicación.  
毎日持ってきてください。 Tráiganlo todos los días.
- 20 体操着に着替えてください。 Pónganse el equipo de gimnasia.
- 21 ( ) 円で売っています。 Se vende a( )yenes.
- 22 値段は ( ) 円です。 El precio es( )yenes.
- 23 何か困っていることはありませんか。 ¿Hay algún problema?
- 24 心配なことを言ってください。 Dígame su preocupación.
- 25 いやなことを言ってください。 Dígame si le molesta algo.

### C. 食事に関すること

### Comida

- 1 手を洗ってください。 Lávense las manos.
- 2 用意してください。 Preparen por favor.
- 3 取りに来てください。 Vegan a retirar( ).
- 4 配ってください。 Distribuyan por favor.
- 5 食べ始めてください。 Comiencen a comer.

- 6 食べられますか。 ¿Puede comerlo?
- 7 終わりにしてください。 Terminen por favor.
- 8 食器をかたづけしてください。 Retiren las vajillas.
- 9 ナプキンは 毎日洗ってください。 Laven las servilletas todos los días.
- 10 残してもいいですか。 ¿Puedo dejarlo?
- 11 明日から 給食はありません

A partir de mañana no se servirá almuerzo en la escuela.

- |    |     |                     |      |              |
|----|-----|---------------------|------|--------------|
| 12 | 皿   | plato               | スプーン | cuchara      |
|    | 箸   | palillos para comer | 食器   | vajilla      |
|    | おわん | tazón               | 牛乳   | leche        |
|    | パン  | pan                 | ごはん  | arroz/comida |

D. 掃除に関すること

Limpieza

- 1 掃除を始めてください。 Comiencen a limpiar, por favor.
- 2 ( ) を運んでください。 Lleven( ).
- 3 ならべてください。 Póngalo en línea.
- 4 ふいてください。 Pasen el trapo.
- 5 はいってください。 Barran.
- 6 ぞうきんを洗ってください。 Laven el trapo de piso.
- 7 水をくんでください。 Traigan agua.
- 8 窓を開けてください。 Abran la ventana/las ventanas.
- 9 窓を閉めてください。 Cierren la ventana/las ventanas.
- 10 整頓してください。 Ordenen por favor.

11	ぞうきん <small>も</small> を持ってきてください。	Traigan el trapo.	
12	ごみ <small>す</small> を捨ててきてください。	Lleven el residuo por favor.	
13	今日は掃除 <small>きょう そうじ</small> がありません。	Hoy no hay limpieza.	
14	ほうき escoba	ちりとり pala	はたき plumero
	掃除用具 <small>そうじようぐい</small> 入れ armario de artículos de limpieza	ごみ residuo	ごみ箱 <small>ぼこ</small> tacho de residuos
	チョーク tiza	チョーク <small>こな</small> の粉 polvo de tiza	黒板消し <small>こくばんけ</small> borrador del pizarrón
	つくえ pupitre	いす banco/silla	ぞうきん trapo
	バケツ balde	モップ escobillón	みず 水 agua

## E. 健康けんこうに関することかん

## Salud

1 ところが具合ぐあい悪いわるいですか。

¿Qué le pasa?

頭あたまが痛いいた.  
Me duele la cabeza.

おなかなかが痛いいた.  
Me duele el estómago.

だるい  
Me siento cansado.

さむけさむけがする  
Tengo escalofríos.

下痢げりをしている。  
Tengo diarrea.

喘息ぜんそくの発作ほっさがでた  
Tuve un acceso de asma.

吐はき気けがする。  
Tengo náuseas.

吐はいた  
Vomité.

のどのどが痛いいた  
Me duele la garganta.

熱ねつがあるようだ  
Creo que tengo fiebre.

めまいめまいがする  
Estoy mareado/mareada.

トイレトイレ行きたい  
Necesito ir al baño.

寝不足ねぶそくだ  
Me falta sueño.

疲つかれている  
Estoy cansado/cansada.

苦くるしい  
Me siento muy mal.

- |  |  |  |
|--|--|--|
| <input type="checkbox"/> いやなことがあった<br>Me pasó algo malo.               | <input type="checkbox"/> <sup>しんぱい</sup> 心配なことがある<br>Me preocupa algo.         | <input type="checkbox"/> <sup>いま せいりちゅう</sup> 今、生理中です<br>Estoy con el período.     |
| <input type="checkbox"/> <sup>きもちわる</sup> 気持ちが悪い<br>No me siento bien. | <input type="checkbox"/> <sup>ばいた</sup> むし歯が痛い<br>Me duele la<br>muela picada. | <input type="checkbox"/> <sup>かぜひ</sup> 風邪を引いている<br>Estoy resfriado<br>/resfriada. |
| <input type="checkbox"/> <sup>しっしん</sup> 湿疹がでている<br>Tengo erupciones.  | <input type="checkbox"/> <sup>ひんけつぎみ</sup> 貧血気味です<br>Estoy anémico/anémica.    | <input type="checkbox"/> <sup>はなぢ</sup> 鼻血がでている<br>Me sangra la nariz.             |

2 いつからですか。 ¿Desde cuándo se siente así?

- |  |   |   |
|--|---|---|
| <input type="checkbox"/> きのうから<br>Desde ayer.                              | <input type="checkbox"/> <sup>けさ</sup> 今朝から<br>Desde esta mañana. | <input type="checkbox"/> ( ) <sup>こうじ</sup> 校時から<br>Desde la(____)hora. |
| <input type="checkbox"/> ( ) <sup>にちまえ</sup> 日前から<br>Desde hace(____)días. |   |   |

3 <sup>びょういん い</sup>病院に行きましたか。 ¿Fue al hospital?

4 <sup>ねつ</sup>熱がありますか。 ¿Tiene fiebre?

5 あなたの<sup>へいねつ</sup>平熱は。 ¿Cuál es su temperatura normal?

6 どうして <sup>けが</sup>けがをしたのですか。 ¿Cómo se lastimó?

- |   |   |   |
|---|---|---|
| <input type="checkbox"/> ぶつけた<br>Me golpeé.                       | <input type="checkbox"/> ころんだ<br>Me caí.                  | <input type="checkbox"/> ボールがあたった<br>Me golpeé con la pelota. |
| <input type="checkbox"/> ひねった<br>Me torcí.                        | <input type="checkbox"/> <sup>き</sup> 切った<br>Me corté( ). | <input type="checkbox"/> ささった<br>Me clavé( ).                 |
| <input type="checkbox"/> けられた<br>Me patearon.                     | <input type="checkbox"/> なぐられた<br>Me golpearon.           | <input type="checkbox"/> おされた<br>Me empujaron.                |
| <input type="checkbox"/> <sup>ゆび</sup> つき指した<br>Me torcí el dedo. | <input type="checkbox"/> ねんざした<br>Me retorcí.             |   |

7 どこで

¿Dónde?

教室  
aula

廊下  
pasillo

校庭  
patio

中庭  
patio interior

階段  
escalera

体育館  
gimnasio

8 ごはんを<sup>た</sup>食べましたか。

¿Ha comido?

<sup>た</sup>食べました。

Sí, he comido.

<sup>じかん</sup>時間がなくて<sup>た</sup>食べませんでした。 No, no tuve tiempo de comer.

<sup>しょくよく</sup>食欲がなくて、<sup>た</sup>食べませんでした。 No, no tenía apetito.

9 <sup>いえ</sup>家に<sup>だれ</sup>誰かいますか。

¿Hay alguien en su casa?

10 <sup>かえ</sup>ひとりで帰れますか。

¿Puede volver a casa solo/sola?

11 <sup>むか</sup>迎えに<sup>き</sup>来てもらいますか。

¿Quiere pedir que le vengán a buscar?

12 <sup>いしや</sup>医者に<sup>み</sup>みてもらっていますか。

¿Fue al médico?

13 <sup>の</sup>くすりを<sup>の</sup>飲んでいますか。

¿Está tomando algún medicamento?

14 <sup>かえ</sup>帰ってから、<sup>びょういん</sup>病院に<sup>い</sup>行きなさい。

Vaya al hospital después de volver a casa.

15 <sup>ねつ</sup>熱をはかります。

Le tomo la temperatura.

16 ベッドで<sup>ね</sup>寝ていなさい。

Quédese acostado/a en la cama.

17 うがいをしなさい。

Haga gárgaras.

18 そでをまくりなさい。

Remánguese.

- |    |  |                                   |
|----|--|-----------------------------------|
| 19 | 教室 <small>きょうしつ</small> にもどっていいです。                                       | Puede volver a su clase.          |
| 20 | 今朝 <small>けさ</small> うんちがでましたか。  | ¿Movi6 el vientre esta ma1ana?    |
| 21 | トイレ <small>い</small> に行 <small>い</small> ってきなさい。                         | Vaya al ba1o.                     |
| 22 | くすりをつけます。  | Le aplico este remedio.           |
| 23 | さわらないでください。  | No se toque.                      |
| 24 | お風呂 <small>はい</small> に入 <small>はい</small> ってはいけません。                     | No se ba1e.                       |
| 25 | 運動 <small>うんどう</small> してはいけません。   | No haga ejercicios.               |
| 26 | 静 <small>しず</small> かにしていきましょう。  | Descanse.                         |
| 27 | これを <small>いしや</small> 医 <small>い</small> 者 <small>しや</small> にわたしてください。 | Entréguelo al m6dico.             |
| 28 | 身長 <small>しんちよう</small> estatura   | 体重 <small>たいじゆう</small> peso      |
|    | 視力 <small>しりよく</small> visi6n  | 聴力 <small>ちようりよく</small> audici6n |

## F. 集会しゆうかいに関するかんこと

## Reuniones y actividades de grupo

- |   |  |                                  |
|---|--|----------------------------------|
| 1 | ( ) に ( ) 時 <small>じ</small> に集 <small>あつ</small> まってください。 | Reunanse en( ) a las( ).         |
| 2 | 早 <small>はや</small> くしてください。                               | Apúrense!                        |
| 3 | きちんとならんでください。  | Pónganse en fila.                |
| 4 | はなしをやめましょう。  | Dejen de hablar.                 |
| 5 | その場 <small>ば</small> に しゃがみましよう。                           | Pónganse en cuclillas ahí.       |
| 6 | その場 <small>ば</small> に 腰 <small>こし</small> をおろしましよう。       | Siéntense ahí.                   |
| 7 | 立 <small>た</small> ってください。                                 | Levántense.                      |
| 8 | 朝会 <small>ちようかい</small> があります。                             | Tenemos la reuni6n de la ma1ana. |

9 集会しゅうかいがあります。

Hay una reunión.

10 二列にれつにならんでください。

Formen dos filas.

11 左ひだり (右みぎ) によりましょう。

Córranse a la izquierda(derecha).

12 体育館たいいくかんに集合しゅうごうしてください。

Vayan todos al gimnasio.

## G. 非常時ひじょうじに関することかん

## Emergencias

1 避難訓練ひなんくんれんがあります。

Hacemos el ejercicio de evacuación.

2 机つくえの下したにもぐりなさい。

Pónganse debajo de los pupitres.

3 防災ずきんぼうさいをかぶりなさい。

Pónganse la caperuza de protección.

4 口くちと鼻はなをハンカチおで押さおえなさい。

Cúbranse la boca y la nariz con  
un pañuelo.

5 おさない, かけない, シャべらない。

No empujar, correr ni hablar.

6 前まえから出でなさい。

Salgan desde el frente.

7 後うしろから出でなさい。

Salgan desde atrás.

8 地震じしんです。

Es un terremoto.

9 火事かじです。

Es un incendio.

10 家いえの人ひとが迎むかえにくるまで、  
ここにいなさい。

Esperen hasta que los vengam  
a buscarlos/as de sus casas.

## H. 連絡事項れんらくじこうに関することかん

## Comunicaciones

1 これを おとうさん (おかあさん)  
に渡わたしてください。

Entréguelo a su papá(mamá).

2 これを おとうさん (おかあさん)  
に見みせてください。

Muéstrelo a su papá(mamá).

- 3 お話しはなしたいことがあります。 Quisiera hablar con usted.
- 4 学校がっこうからあなたのお家うちに電話でんわします。 Llamaremos a su casa desde la escuela.
- 5 学校がっこうに電話でんわをください。 Llámeme a la escuela.
- 6 明日あす 学校がっこうに来きてください。 Por favor venga a la escuela mañana.
- 7 明日あす 学校がっこうに来くることができますか。 ¿Puede usted venir a la escuela mañana?
- 8 これから、私わたくし がお宅たくにうかがいます。 Dentro de un rato visitaré su casa.
- 9 ここに印鑑いんかんを押しおしてください。 Por favor ponga su sello aquí.
- 10 ここに印鑑いんかんを押しおして、  
署名しよめいして持もってきてください。 Por favor ponga su sello aquí, firme y tráigalo a la escuela.



平成 25 年 2 月 28 日 初版発行

平成 28 年 4 月 改訂版発行

発行 横浜市教育委員会事務局 指導部 国際教育課

横浜市中区港町 1 - 1

電話 045 (671) - 3588

- ◆ 『ようこそ横浜の学校へ』は、次のホームページからダウンロード可能です。

<http://www.city.yokohama.lg.jp/kyoiku/sidou1/nihongoshido-tebiki/>